

Trans-Atlantische Taalverandering

Een onderzoek naar de invloed van het Nederlands op
de Basic Locative Construction van het Sranantongo

Kimberly Jansen
3757501

dr. Margot van den Berg & dr. Joost Zwarts

Taal- en Cultuurstudies
Bacheloreindwerkstuk Taalwetenschap
Faculteit der Geesteswetenschappen
Universiteit Utrecht

2 juli 2018

‘[...] the only language which does not change is a dead language.’

(Bauer, 2006, p.256)

Inhoud

Samenvatting	4
1. Inleiding	5
2. Theoretisch kader	9
2.1. Ruimtelijke uitdrukkingen	9
2.1.1. De Basic Locative Construction	10
2.1.2. De BLC Hiërarchie	11
2.1.3. De Basic Locative Construction in het Nederlands	12
2.1.3.1. Staan	13
2.1.3.2. Liggen	13
2.1.3.3. Zitten	13
2.1.3.4. Hangen	13
2.1.3.5. Zijn	14
2.1.4. De Basic Locative Construction in het Sranantongo	15
2.2. Variatie en verandering in het Sranantongo	17
2.3. Onderzoeksvraag en hypothese	18
3. Methode	20
3.1. Topological Relations Picture Series	20
3.2. Onderzoeksdeelnemers	21
3.3. Dataverwerking	21
4. Resultaten	24
4.1. Presentatie data	24
4.1.1. Suriname	25
4.1.2. Nederland	27
4.2. Analyse	29
4.2.1. Suriname	29
4.2.2. Nederland	30
4.3. Vergelijking	31
5. Discussie	32
6. Conclusie	35
Bibliografie	37
Bijlagen	39

Samenvatting

Het Sranantongo en het Nederlands staan al drie eeuwen met elkaar in contact. Dit heeft voor beide talen geleid tot taalverandering op lexicaal en syntactisch niveau. In het huidige onderzoek staat de invloed van de Nederlandse taal(omgeving) op de codering van spatiale relaties in het Sranantongo zoals gesproken in Nederland en Suriname centraal. Er wordt daarbij gekeken naar het werkwoord dat wordt gebruikt bij antwoorden op de vraag *Waar is X?* Het Nederlands heeft inderdaad invloed op het Sranantongo. Sprekers in Nederland passen de Nederlandse grammaticale regels toe waar de Surinaamse variant wordt verwacht. Dit gebeurt echter niet in Suriname, waardoor er in Nederland mogelijk een nieuwe variant van het Sranantongo ontstaat die verschilt van die van Suriname. Opmerkelijk is dat het Sranantongo ook het Nederlands van Suriname beïnvloedt. De grammaticale constructie van de creooltaal wordt toegepast op het Nederlands. De vergelijkbare processen in beide landen tonen aan dat de dominante(re) taal van het land invloed heeft op de manier waarop spatiale relaties worden uitgedrukt in de andere taal.

1. Inleiding

Het Sranantongo en het Nederlands zijn twee niet-verwante talen die als gevolg van de Nederlandse kolonisatie van Suriname in 1667 en de daarmee samenhangende Trans-Atlantische slavenhandel al meer dan driehonderd jaar met elkaar in contact staan (Borges, 2013, p.17). Het Sranantongo is ontstaan als gevolg van deze historische omstandigheden; het is een creooltaal met de West-Afrikaanse Gbe-talen en het Kikongo als substraattalen en het Engels als lexifier (Essegbey, 2005, p.230; Borges, 2013, p.22). Substraattalen leveren grotendeels de grammatica aan contacttalen die ontstaan doordat twee of meer taalkundige groepen met elkaar in contact komen, maar door verschillende sociale, economische en politieke redenen elkaars talen niet leren (Thomason, 2001, p.159). De lexifier levert het merendeel van de vocabulaire van de contacttaal (idem, p.269). Het Sranantongo kent een Engelse lexifier, omdat de Britten in 1651 de aanvankelijke kolonisten waren en vanuit hun andere overzeese gebieden slaven naar het nieuw veroverde land brachten (Borges, 2013, p.14). De invloed van het Engels is duidelijk te zien in de lexicon, zoals bij *switi* (sweet), *baka* (back) en *gron* (ground). Verderop wordt echter duidelijk dat ook het Nederlands zijn sporen heeft achtergelaten in de creooltaal.

Het Sranantongo en Nederlands zijn de lingua francas van Suriname en dienen als communicatiemiddel tussen bevolkingsgroepen die elkaars groepstaal niet spreken (Thomason, 2001, p.269). Het Nederlands is echter de enige officiële taal van het land. Naast deze twee talen worden er nog zo'n twintig talen gesproken (Borges, 2013, p.1) welke op verschillende manieren kunnen worden geclassificeerd. Een indeling komt van Gobardhan-Rambocus die onderscheid maakt tussen *inheemse talen*, *geïmporteerde talen*, zoals het Nederlands, en *in Suriname ontstane talen*, zoals het Sranantongo (Kroon & Yağmur, 2012, p.10). Deze indeling kan echter worden bekritiseerd, omdat de geïmporteerde talen onder invloed van taalcontact (kunnen) veranderen in specifieke variëteiten die enkel in Suriname voorkomen. Dit is bijvoorbeeld het geval met het (Surinaams-)Javaans, waarbij door isolatie van het eiland een lokale variëteit in Suriname is ontstaan (Borges, 2013, p.28). Deze variant kent veel leenwoorden uit het Nederlands en Sranantongo en toont invloed van laatstgenoemde op het gebied van de morfosyntaxis. Is deze variant van het Javaans nog een geïmporteerde taal te noemen of is het een in Suriname ontstane taal? De variant bestond immers nog niet toen het geïmporteerd werd en heeft zich in Suriname ontwikkeld.

Om dergelijke discussies te vermijden is het verstandig om de indeling van Carlin en Arends te hanteren. Zij onderscheiden de talen van Suriname in *Amerindische talen*,

creooltalen en *Euraziatische talen* (Kroon & Yağmur, 2012, p.10). De Amerindische talen zijn de talen van de inheemse, autochtone bevolking die al voor de ontdekkingsreizen aanwezig waren in Suriname. Ze kunnen worden onderverdeeld in Arawak talen, Carib talen en Warau talen, die niet enkel in Suriname worden gesproken, maar over een uitgestrekt gebied van de Cariben en de noordkust van Zuid-Amerika voorkomen (idem, p.10).

De creooltalen zijn ontstaan als gevolg van de Trans-Atlantische slavenhandel waarbij Afrikaanse slaven naar Suriname werden gebracht en aldaar moesten communiceren met de Engelse of Nederlandse kolonisten of met Spaans/Portugees Sefardisch joodse plantage-eigenaren. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen plantage- en stadscreolentalen - zoals het Sranantongo - en de marrontalen (idem, p.11). Dit zijn de talen van nakomelingen van gevluchte slaven die in het binnenland van Suriname vrije gemeenschappen stichtten (Borges, 2013, p.167). Deze marrontalen kunnen op basis van verschillende structurele kenmerken en het percentage van Portugese invloeden, als gevolg van het contact met Sefardisch joodse plantage-eigenaren, worden onderverdeeld in oost-marrontalen en centraal-marrontalen.

Met de Euraziatische talen wordt verwezen naar de talen die middels de (on)vrijwillige migratie van verschillende bevolkingsgroepen naar Suriname in het land terecht zijn gekomen. Dit zijn veelal de talen van contractarbeiders uit India, China en het voormalig Nederlands-Indië die na de afschaffing van de slavernij in 1863 naar Suriname kwamen om het arbeidstekort op plantages op te vullen (idem, p.167). Een overzicht van deze en de overige talen van Suriname is te zien in tabel 1.1:

Tabel 1.1 - De talen van Suriname (overgenomen en aangepast van Kroon & Yağmur, 2012, p.11-12)

Taalgroep	Subgroep	Taal
Amerindische talen	Arawak talen	Arawak
		Mawayana
	Carib talen	Carib
		Trio
		Wajana
		Akoerio
		Sikiana
	Tunayana	
Warau talen	Warau	
Creooltalen	Plantage- en stadscreooltalen	Sranantongo
	Centraal-marrontalen	Saramaccaans
		Matawai
	Oost-marrontalen	Aukaans
		Aluku
		Paramacaans
		Kwinti
		Boni
		Ndyuka-Trio
Euraziatische talen	Europese talen	Nederlands
		Engels
		Portugees
	Aziatische talen	Hakka
		Sarnami
		Surinaams-Javaans
		Libanees

In Suriname is er sprake van meertaligheid op nationaal en individueel niveau. Op het Nederlands en Sranantongo na worden alle talen uit tabel 1.1 enkel binnen de eigen groep gesproken, maar daarnaast spreekt men minstens een van de twee lingua francas (Adamson, 2001, p.289). Al deze talen staan dus in contact met het Nederlands en Sranantongo. Voor de Amerindische talen heeft dit taalcontact negatieve gevolgen: *'Non of the Amerindian languages are faring well in the face of pressure to use other languages like Dutch and Sranan'* (Borges, 2013, p.13). Beide talen hebben ook invloed op elkaar, waarbij leenwoorden, maar ook syntactische kenmerken zijn overgenomen (Yakpo et.al., 2014). Dit wordt verderop toegelicht.

Ook in Nederland zijn het Sranantongo en het Nederlands met elkaar in contact. Zo heeft het Nederlands leenwoorden uit de creooltaal overgenomen die betrekking hebben op voedingsmiddelen en gerechten, zoals *bakabana*, *roti*, *pom* en *bara* (Cornips, 2005, p.142). Ook wordt er in straattaal veel gebruik gemaakt van de lexicon van het Sranantongo. In een onderzoek onder Amsterdamse scholieren kwamen 80 van de 151 woorden die werden

geclassificeerd als straattaalwoorden uit het Sranantongo (idem, p.133). De beïnvloeding van de creooltaal op het Nederlands beperkt zich echter tot de lexicon.

In dit onderzoek staat het taalcontact tussen het Sranantongo en het Nederlands centraal. Er wordt gekeken naar de invloed van het Nederlands op de syntaxis van het Sranantongo in Nederland en Suriname aan de hand van onderzoek naar de formulering en codering van spatiale relaties in ruimtelijke uitdrukkingen. In het volgende hoofdstuk wordt uitgelegd hoe talen deze spatiale relaties coderen. Daarnaast wordt de onderzoeksvraag met de hypothese gepresenteerd. Dit wordt gevolgd door hoofdstuk drie, waarin de toegepaste methode wordt uitgelegd. De resultaten worden beschreven in hoofdstuk vier, waarna in hoofdstuk vijf en zes respectievelijk de discussie en conclusie worden behandeld.

2. Theoretisch kader

In dit hoofdstuk worden de achtergronden van het onderzoek uiteengezet. Er wordt gekeken naar een van de manieren waarop talen spatiale relaties coderen. Hierbij is de ongemarkeerde vorm waarmee in het Nederlands en Sranantongo antwoord wordt gegeven op *Waar is X?* vragen het uitgangspunt. Bovendien wordt de invloed van taalcontact tussen beide talen behandeld. Dit wordt gevolgd door de onderzoeksvraag en hypothese die naar aanleiding van de beschreven theorie worden gesteld.

2.1. Ruimtelijke uitdrukkingen

Talen verschillen in de manier waarop ze ruimtelijke uitdrukkingen van statische locaties, waarbij er geen beweging plaatsvindt, in hun grammatica's coderen. Wat de meeste talen echter gemeen hebben is dat de spatiale concepten die worden gebruikt relationeel zijn; de locatie van een eenheid wordt ten opzichte van een andere eenheid uitgedrukt (Levinson & Wilkins, 2006, p.3). De concepten die bij spatiale beschrijvingen worden gebruikt zijn het Figuur of het subject dat gelokaliseerd is, de Grond die aangeeft waar het Figuur zich bevindt, het Zoekdomein dat de specifieke regio van de Grond waar het Figuur zich bevindt aangeeft en de Relatie tussen het Figuur en de Grond (Essegbey, 2005 p.231). In afbeelding 2.1 is het gele kopje het Figuur. De tafel is de Grond, waarbij het Zoekdomein de bovenkant van de tafel is. De Relatie is dat het kopje op de tafel staat, in plaats van eronder of ernaast.



Afbeelding 2.1 - Concepten spatiale beschrijven

In de literatuur heerst er een incorrecte, wijdverspreide opvatting dat spatiale informatie enkel geconcentreerd zit in een set van contrasterende adposities (Levinson & Wilkins, 2006, p.5; Essegbey, 2005, p.232). Het Engels is een voorbeeld, omdat het gebruik maakt van een spatiaal neutrale copula (*to be*) en een voorzetsel dat de ruimtelijke informatie codeert (Grinevald, 2006, p.32). Andere talen kennen echter geen, of een enkel, algemeen geldende adpositie. Dergelijke inzichten hebben geleid tot nieuw onderzoek, waarbij is aangetoond dat

talen spatiale relaties ook uitdrukken door middel van werkwoorden, naamvallen, spatiale nominalen of bijwoordelijke bepalingen (Levinson & Wilkins, 2006, p.5).

Maya-talen, zoals het Tzeltal, worden vaak ter illustratie aangehaald (Ameka & Levinson, 2007, p.856). Het Tzeltal kent slechts een enkel, non contrasterende adpositie en heeft geen copula, waardoor alle spatiale informatie gecodeerd zit in het predicat (idem, p.849). De ruimtelijke uitdrukkingen bevinden zich in honderden *positional roots*, wat lexicale wortels zijn die informatie bevatten over het Figuur. Door de uitgebreide samenvoeging van de verschillende positional roots wordt informatie verschaft over de vorm, structuur, grootte, dispositie en de wijze waarop het Figuur in de desbetreffende positie is geplaatst, terwijl de Relatie impliciet blijft (Grinevald, 2006, p.42). Het Tzeltal toont aan dat niet elke taal spatiale informatie in een voorzetselconstituent codeert.

2.1.1. De Basic Locative Construction

Ondanks de taalspecifieke verschillen geldt de algemene veronderstelling dat talen een ongemarkeerde vorm hebben waarmee ze ruimtelijke uitdrukkingen coderen (Essegbey, 2005, p.232). Het Nederlands kent geen eenduidige term voor dit taalkundige verschijnsel, waardoor in dit onderzoek de veelgebruikte Engelse term wordt gehanteerd. Het gaat om de Basic Locative Construction (BLC), wat het antwoord is op Waar-vragen, zoals *Waar is X?*. Hierbij is X het Figuur dat gelokaliseerd wordt (Grinevald, 2006, p.32; Levinson & Wilkins, 2006, p.15). De verschillende manieren waarop talen spatiale relaties uitdrukken zijn zichtbaar in de structuren die ze in hun BLC hanteren. Op basis van een gedetailleerde studie naar het verbale component van niet-gerelateerde talen hebben Levinson en Wilkins vier taaltypen geïdentificeerd (Ameka & Levinson, 2007, p.852; Essegbey, 2005, p.232). Deze zijn schematisch weergegeven in figuur 2.1:

Type 0:	Geen werkwoord in de BLC
Type I:	Een enkel locatief werkwoord
Type Ia:	Copula
Type Ib:	Locatief/existentieel werkwoord
Type II:	Grote of onbepaalde reeks positionele werkwoorden
Type III:	Kleine contrasterende reeks van houdings- of positionele werkwoorden (3-7 werkwoorden)

Figuur 2.1 - Typologie van talen in de BLC (overgenomen en aangepast van Ameka & Levinson, 2007, p.852; Essegbey, 2005, p.232)

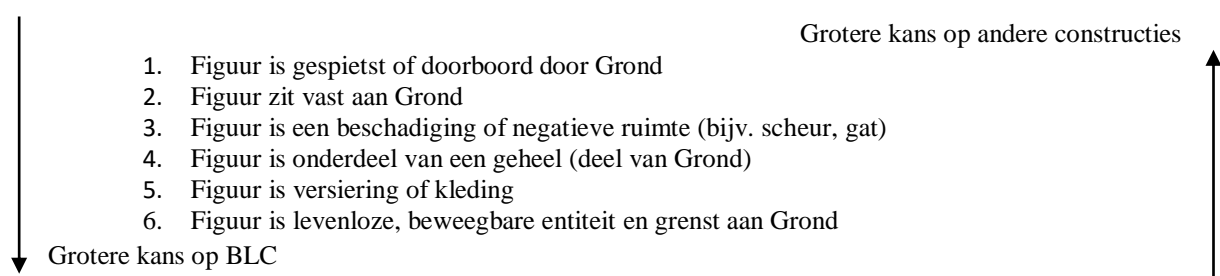
Type 0 talen, waarvan het Saliba een voorbeeld is, hebben geen verbum in de BLC en gebruiken enkel de zelfstandige naamwoorden waarmee ze het Figuur en de Grond aantonen.

Het Engels is een type Ia taal, omdat het gebruik maakt van het koppelwerkwoord *to be*, zoals in *The pen is on the table*. De Gbe-taal Ewegbe illustreert het type Ib taal, omdat het de BLC vormt met het locatieve werkwoord *le*, wat *zich bevinden* betekent (Essegbey, 2005, p.232). Het eerdergenoemde Tzeltal is een voorbeeld van een type II taal. Het past een grote set van dispositionele werkwoord(stammen) toe. Het Nederlands wordt gezien als een type III taal, aangezien het spatiale relaties uitdrukt met een kleine set van contrasterende houdingswerkwoorden die informatie bevatten over de positie of houding van het Figuur (Essegbey, 2005, p.234; Staden, Bowerman & Verhelst, 2006, p.510). Deze werkwoorden zijn *staan*, *liggen*, *zitten* en *hangen* en zijn gebaseerd op fysieke eigenschappen van het menselijk lichaam (Ameka & Levinson, 2007, p.848). Het gebruik wordt normaliter bepaald door de vorm en functie van het Figuur (Levinson & Wilkins, 2006, p.15).

Verschillende onderzoekers hebben kanttekeningen geplaatst bij de bovenstaande indeling. Zo stelde Grinevald (2006) een nieuwe groepering voor waarbij ze twee veranderingen inbracht. Ten eerste voegde ze de type 0 en type I talen samen, omdat beide geen verbum hebben dat spatiale informatie uitdrukt (idem, p.32). Daarnaast introduceerde ze de mogelijkheid van intermediaire systemen tussen type II en type III talen, door de aanname dat de categorieën niet onsamenhangend zijn en er continua mogelijk zijn. Ze stelt dat deze taaltypen gezien kunnen worden als extremen van een continuüm in plaats van de enige twee typen met positionele werkwoorden. Daarnaast stelde Durst-Anderson dat talen een dominante structuur in de BLC hebben, maar dat het ook mogelijk is dat ze geen voorkeur voor een bepaalde vorm tonen (Ng, 2014, p.339). Deze voorkeur wordt desondanks toch verwacht.

2.1.2. De BLC Hiërarchie

In sommige taalkundige settingen is het minder gebruikelijk om een Waar-vraag met de BLC-constructie te beantwoorden. Op basis hiervan is de BLC Hiërarchie voorgesteld, die de waarschijnlijkheid aangeeft dat een specifieke spatiale relatie wordt uitgedrukt met de BLC (Levinson & Wilkins, 2006, p.16):



Figuur 2.2 - BLC Hiërarchie (overgenomen en aangepast van Levinson & Wilkins, 2006, p.16)

Figuur 2.2. toont aan dat sprekers geneigd zijn om andere constructies dan de BLC te gebruiken indien een Figuur wordt geperforeerd door een Grond. Daarentegen zou elke taal de locatie van levenloze, beweegbare entiteiten uitdrukken met de BLC (Essegbey, 2005, p.238). Verder is het mogelijk dat een beperkte vorm van de constructie wordt toegepast. Dit gebeurt wanneer de Relatie tussen het Figuur en de Grond als stereotypisch wordt gezien, zoals een kledingstuk of sieraad (Figuur) op een lichaam (Grond) (idem, p.260).

2.1.3. De Basic Locative Construction in het Nederlands

Volgens de indeling van Levinson en Wilkins (2006) is het Nederlands een type III taal. De BLC wordt als volgt uitgedrukt (Essegbey, 2005, p.262):

NP (Figuur) + de keuze uit een kleine set van vier houdingswerkwoorden *staan*, *liggen*, *zitten* of *hangen* + PP (Grond)

In voorbeeld (1) wordt dit geïllustreerd:

(1) Het boek ligt op tafel
 DEF Figuur Houdingswerkwoord PREP Grond

Verderop zal duidelijk worden dat het koppelwerkwoord *zijn* in specifieke gevallen ook wordt geaccepteerd. Het houdingswerkwoord drukt in combinatie met de voorzetselbepaling het Zoekdomein en de Relatie tussen het Figuur en de Grond uit (Levinson & Wilkins, 2006, p. 15; Staden et al., 2006, p.486, 510). De keuze voor een houdingswerkwoord is niet vrij, maar wordt bepaald door de houding of positie van het Figuur en door de Relatie tussen het Figuur en de Grond (Essegbey, 2005, p.234; Staden et al., 2006, p.494). Staden et al. stellen dat er ook andere positionele werkwoorden, zoals *rusten*, *drijven* en *groeien* gebruikt kunnen worden in de BLC, zoals in *De appel groeit aan de boom* (Staden et al., 2006, p.493). Dit suggereert echter een beweging en is niet geheel een statische locatie. Volgens hen is een houdingswerkwoord in dergelijke gevallen ook altijd mogelijk.

Doordat de keuze voor een houdingswerkwoord wordt bepaald door het Figuur en zijn Relatie met de Grond, moet het Figuur aan specifieke karakteristieken voldoen voordat een bepaald positiewerkwoord verwacht wordt. In de volgende paragrafen wordt, aan de hand van de onderzoeken van Lemmens (2010) en Staden et al. (2006), de keuze voor een houdingswerkwoorden uitgelegd.

2.1.3.1. Staan

Het gebruik van *staan* kan als volgt worden opgesomd (Lemmens, 2010, p.318; Staden et al., 2006, p.495-496):

Het object rust op zijn draagvlak	<i>Het kopje staat op tafel</i>
Het object heeft een verticale oriëntatie/as	<i>De fles staat op de grond</i>
Het object is een geschreven tekst of een afbeelding	<i>De letters staan in het tijdschrift</i>
Het object heeft een opwaartse expansie en neemt het draagvlak als beginpunt, zoals een boom die opwaarts groeit vanuit de wortels	<i>De boom staat op het erf</i>

2.1.3.2. Liggen

Het houdingswerkwoord *liggen* wordt gebruikt in de volgende situaties (Lemmens, 2010, p.322; Staden et al., 2006, p.496):

Het object heeft een horizontale oriëntatie en rust niet op zijn draagvlak	<i>De man ligt in bed</i>
Het object rust niet op zijn draagvlak, onafhankelijk van de oriëntatie	<i>De fles ligt op tafel</i>
De locatie van abstracte eenheden	<i>De verantwoordelijkheid ligt bij hem</i>
De locatie van entiteiten met een gebrek aan dimensionele karakteristieken, zoals ballen	<i>De bal ligt onder de stoel</i>
Geotopografische locaties	<i>Het park ligt naast de stad</i>

2.1.3.3. Zitten

Het houdingswerkwoord *zitten* toont meer variatie dan *staan* en *liggen* en wordt als volgt gebruikt (Lemmens, 2010, p.324; Staden et al., 2006, p.497):

Het object heeft een zittende houding	<i>De jongen zit naast het vuur</i>
Het object betreft de houding van kleine dieren	<i>De koolmees zit op het dak</i>
Het object betreft de houding van insecten	<i>De spin zit op de muur</i>
Het object is een negatieve ruimte, zoals een gat	<i>Het gat zit in het kleed</i>
Het Figuur is een deel van de Grond en deze worden in relatie tot elkaar behandeld	<i>De postzegel zit op de brief</i>
Het object wordt (nauw) omsloten door de Grond	<i>Het water zit in de fles</i>

2.1.3.4. Hangen

Hangen wordt gebruikt bij Figuren die zich in de lucht bevinden en normaliter, maar niet noodzakelijkerwijs, een neerwaartse oriëntatie hebben (Staden et al., 2006, p.496):

- *De kleding hangt aan de lijn*

De vier houdingswerkwoorden worden onderscheiden op basis van de houding of positie van het Figuur en de Relatie tussen het Figuur en de Grond. De werkwoorden kunnen verder verdeeld worden, waarbij *staan*, *liggen* en *hangen* tot een categorie behoren en *zitten* tot een ander. De eerstgenoemden hebben betrekking op de houding van het Figuur, terwijl het gebruik van *zitten* wordt bepaald door de Relatie tussen het Figuur en de Grond (idem, p.499). Dit is er bijvoorbeeld een van (nauwe) omsluiting. De twee typen houdingswerkwoorden sluiten elkaar echter niet helemaal uit en in sommige gevallen kunnen werkwoorden uit beide categorieën toegepast worden. Dit is bijvoorbeeld het geval bij zin (2):

(2) *De sokken zitten/liggen in de la*

Staden et al. suggereren dat de keuze voor een werkwoord in deze zin afhankelijk is van de zichtbaarheid van het Figuur. Indien deze niet zichtbaar is en de vermoedens omtrent zijn dispositie niet bevestigd kunnen worden, wordt volgens hen *zitten* gebruikt. Wanneer de houding van het Figuur wel duidelijk is maakt de spreker gebruik van *liggen* (idem, p.499). Deze uitleg is discutabel. Redenatie en kennis over de vorm van het Figuur beïnvloeden de keuze voor een werkwoord. Er zal gekozen worden voor een werkwoord dat een situatie op een logische wijze verklaart of illustreert. Indien er een langwerpige boek in een smalle lade is gelokaliseerd, zal de spreker eerder geneigd zijn om de zin *Het boek ligt in de lade* te gebruiken dan *Het boek staat in de lade*, aangezien het boek in dat geval onmogelijk kan staan. Indien meerdere werkwoorden mogelijk zijn wordt de keuze dus niet enkel bepaald door de zichtbaarheid van het Figuur.

2.1.3.5. Zijn

Het gebruik van het koppelwerkwoord *zijn* wordt in specifieke, gemarkeerde gevallen geaccepteerd, ondanks dat het gebruik in het algemeen beschouwd wordt als ongrammaticaal of vreemd (idem, p.494). Het wordt in de BLC aanvaard als de Grond een groot oppervlak bedraagt en de houding van het Figuur ten opzichte van de Grond niet duidelijk of niet relevant is (idem, p.495), zoals in voorbeeld (3):

(3) *Mijn meubels staan/zijn nog in Suriname*

Ook wordt *zijn* gebruikt wanneer er meerdere Figuren met verschillende disposities zijn en deze niet kunnen worden beschreven met een enkel houdingswerkwoord (idem, p.495). Als twee flessen op tafel liggen en er drie staan, is de gebruikelijke constructie *De flessen zijn op*

tafel. Dit is een extra indicator dat de positionele werkwoorden informatie bevatten over de houding van het Figuur (idem, p.500).

2.1.4. De Basic Locative Construction in het Sranantongo

Het Sranantongo verschilt met het Nederlands in de manier waarop de BLC wordt gecodeerd. Volgens de indeling van Levinson en Wilkins (2006) is het een type Ib taal, waarbij de BLC op twee manieren kan worden geuit (Essegbey, 2005, p.239). Het voorbeeld in (4) illustreert de eerste variant:

NP (Figuur) + locatief-existentiële copula *de* + (voorzetsel *a/na*) + prenominaal spatiaal element (Zoekdomein) + NP (Grond)

(4)	A	buku	de	(na)	tapu	a	tafra
	DEF	boek	Is/bevindt zich	PREP	op	DEF	tafel
	<i>Het boek is op de tafel</i>						
	Figuur		Locatief-existentiële copula	Voorzetsel	Prenominaal spatiaal element (Zoekdomein)	Grond	

De tweede mogelijke constructie is getoond in (5):

NP (Figuur) + locatief-existentiële copula *de* + (voorzetsel *a/na*) + NP (Grond) + postnominaal spatiaal element (Zoekdomein)

(5)	A	buku	de	(na)	a	tafra	tapu
	DEF	boek	Is/bevindt zich	PREP	DEF	tafel	op
	<i>Het boek is op de tafel</i>						
	Figuur		Locatief-existentiële copula	Voorzetsel	Grond	Postnominaal spatiaal element (Zoekdomein)	

In de constructies is het gebruik van het voorzetsel *a/na* niet verplicht (Yakpo & Bruyn, 2015, p.144). In het Sranantongo drukt elk element in de BLC een specifiek aspect van de spatiale relatie uit, terwijl het Zoekdomein en de Relatie in het Nederlands in een enkel element worden gecodeerd (idem, p.141). De substraattalen van het Sranantongo zorgen voor dit verschil. De Afrikaanse Gbe-talen en het Kikongo leverden de meerderheid van de semantische en morfosyntactische kenmerken van locatieve constructies in het Sranantongo (Yakpo & Bruyn, 2015, p.137 & 165). De substraattalen gebruiken net als het Sranantongo spatiale elementen om de Relatie en het Zoekdomein afzonderlijk aan te duiden, terwijl het

Engels en Nederlands hiervoor een voorzetsel gebruiken dat beide elementen omvat (Essegbey, 2005, p.258).

Het gebruik van postposities wordt ook gewijd aan de substraattalen. In de Gbe-talen en het Sranantongo zijn deze grotendeels afgeleid van lichaamsdelen, zoals *baka* (rug, achter) in het Sranantongo (idem, p.251). De creooltaal heeft echter ook elementen vanuit het Engels ontleend, waarvan *ondro* (under) en *ini* (in) duidelijke voorbeelden zijn. Parallellen tussen structuren in de Gbe-taal Ewegbe en de creooltaal tonen aan dat *'it is not unreasonable to assume that the model for the PPs [van het Sranantongo] is provided by Ewegbe and other related languages exhibiting the same pattern'* (idem, p.256). De voorbeelden (6) en (7) uit het onderzoek van Essegbey (idem, p.255) tonen de overeenkomsten voor respectievelijk het Ewegbe en de creooltaal:

(6) Kofi dzi ha le afe-a megbe
 Kofi sing song at house-DEF back
 'Kofi sang at the back of the house'

(7) Kofi singi na a oso baka
 Kofi sing PREP DEF house back
 'Kofi sang at the back of the house'

Ondanks de overeenkomsten in beide talen wordt het prenominaal gebruik van spatiale elementen tegenwoordig geprefereerd in het Sranantongo (Essegbey, 2005, p.237). Postposities worden wel als een alternatieve manier geaccepteerd. De eerder getoonde voorbeelden (4) en (5) illustreren dat de betekenis van de zin niet wordt beïnvloed door de positie van het spatiale element (idem, p.243). De twee structuren zijn echter niet voor elk spatiaal element mogelijk, bijvoorbeeld omdat niet alle postnominale elementen prenominaal equivalenten hebben (idem, p.237). Verder worden specifieke elementen, zoals *ini* (in), enkel prenominaal geaccepteerd en wordt *skin* (huid/lichaam/buitenkant) enkel prenominaal aanvaard indien het gevolgd wordt door het voorzetsel *fu*, zoals in *a skin fu a wand*, wat vertaald kan worden als *de buitenkant van de wand* (idem, p.238).

De constructies met adposities in het hedendaags Sranantongo zijn het resultaat van een complexe interactie tussen de substraten en het Engels en Nederlands (Yakpo & Bruyn, 2015, p.165). De invloed van het Nederlands op de BLC in het Sranantongo wordt in de volgende sectie verduidelijkt.

2.2. Variatie en verandering in het Sranantongo

Het eeuwenoude taalcontact tussen de creooltaal en het Nederlands heeft geleid tot veranderingen in de uitdrukking van spatiale relaties in het Sranantongo. Essegbey toonde aan dat het houdingswerkwoord *hangen* naast de gebruikelijke locatief-existentiële copula *de* wordt gebruikt in het Sranantongo (Essegbey, 2005, p.264). Dit is de gebruikelijke vorm in het Nederlands en ongebruikelijk voor een type Ib taal. De voorbeelden in (8) tonen zijn bevindingen aan:

(8a) A lampu de na a plafond
 DEF lamp Is/bevindt zich PREP DEF plafond
 De lamp is (hangt) aan het plafond

(8b) A lampu hanga na a plafond
 DEF lamp hangt PREP DEF plafond
 De lamp hangt aan het plafond

Volgens Essegbey hebben Sranantongo sprekers een voorkeur voor de variant met het houdingswerkwoord (idem, p.264). Dit is echter een alternatieve constructie en de locatief-existentiële copula is ook altijd mogelijk. Daaruit blijkt dat de Nederlandse constructie niet volledig is overgenomen, maar een geringe invloed heeft op de constructie in het Sranantongo.

Observaties uit het onderzoek van Yakpo, van den Berg en Borges (2014) zouden er op kunnen duiden dat een andere constructie in de BLC van de creooltaal wel volledig is overgenomen. Het onderzoek toont de invloed van het Nederlands op de distributie van pre- en postposities in de uitdrukking van spatiale relaties in het Sranantongo in Suriname. Al sinds het Oud Sranantongo kent de taal beide structuren, maar de data uit hun onderzoek suggereren dat postposities tegenwoordig nauwelijks nog worden gebruikt en dat deze worden gezien als ongewoon (Yakpo et al., 2014, p.184). Door taalcontact met het Nederlands verschijnen spatiale elementen bijna uitsluitend in prenominaal positie, terwijl het voorzetsel *a/na* en een spaciaal element dat het Zoekdomein aangeeft worden weggelaten (Yakpo & Bruyn, 2015, p.166). Voorbeeld (8a) hierboven toont het weglaten van het Zoekdomein. Ook in zin (9) wordt de invloed van het Nederlands getoond:

(9) A buku de ondro a tafra
 DEF boek Is/bevindt zich PREP DEF tafel
 Het boek is onder de tafel

Het voorzetsel *ondro* (onder) drukt zowel het Zoekdomein als de Relatie tussen het Figuur en de Grond uit. Het weglaten van het voorzetsel *a/na* laat zien dat het spatiale element zijn nominale eigenschappen verliest en zich meer gedraagt als een prepositie zoals in het Nederlands. Dit gebeurt bij alle locatieve elementen die in het Sranantongo worden gebruikt (*ini* (in), *na doro* (buiten), *tapu* (op), *ondro* (onder), *fesi* (voor), *baka* (achter)), waardoor ze stellen dat het Nederlands verantwoordelijk is voor de herstructurering van het locatieve systeem van het Sranantongo (idem, p.144).

Verder heeft het Sranantongo invloed op de basiswoordvolgorde van het Surinaams-Nederlands (Yakpo et al., 2014, p.190). Dit is specifiek het geval in bijzinnen. Het Nederlands dat in Nederland wordt gesproken kent daarvoor een SOV woordvolgorde, terwijl het Surinaams-Nederlands aanzienlijke variatie toont tussen SOV en SVO structuren. Het gebruik van de SVO structuur is een syntactische eigenschap die ontleend is van het Sranantongo.

2.3. Onderzoeksvraag en hypothese

Er zijn voorbeelden van taalverandering als gevolg van taalcontact tussen het Sranantongo en het Nederlands. Er zijn echter verschillen tussen de settings waarin het contact plaatsvindt. Dit betreft onder andere de status van de talen in beide landen, de mate van meertaligheid en de domeinen waarin de talen gesproken worden. Zo toont het onderzoek van Kroon & Yağmur (2012) aan dat leerkrachten in Suriname nagenoeg uitsluitend het Nederlands gebruiken als communicatiemiddel in het publieke domein. In het privé domein wordt ook het Sranantongo gebruikt, maar in mindere mate. Het betreft dan voornamelijk de interactie met broers en zussen en met beste vrienden (Kroon & Yağmur, 2012, p.140 & 144). Dit verschil in settings en de bovenstaande theorie met betrekking tot de BLC en de invloed van taalcontact op veranderingen in het Sranantongo en het Surinaams-Nederlands roept de volgende onderzoeksvraag op:

In hoeverre verschilt de mate van beïnvloeding van het Sranantongo door het Nederlands in ruimtelijke uitdrukkingen in Suriname en Nederland?

Er wordt verwacht dat, ondanks het verschil in domeinen, het Sranantongo in Suriname minder wordt beïnvloed door het Nederlands. Het is minder afhankelijk van laatstgenoemde, omdat het Sranantongo een lingua franca is die in bijna elke situatie gesproken kan worden. In Nederland is het gebruik van de creooltaal gelimiteerd tot het contact met andere sprekers, waardoor verwacht wordt dat het Sranantongo daar meer beïnvloed wordt door de Nederlandse taal(omgeving).

3. Methode

In dit hoofdstuk wordt de methode van het onderzoek uitgelegd. De toegepaste elicitatietaak wordt toegelicht, net als de biografische en taalkundige kenmerken van de onderzoeksdeelnemers. Verder wordt er uitgelegd hoe de verzamelde taaldata zijn verwerkt.

3.1. Topological Relations Picture Series

Om de onderzoeksvraag te beantwoorden zijn taaldata in Suriname en Nederland verzameld middels een elicitatietaak. De taaldata zijn verzameld met behulp van de Topological Relations Picture Series (TRPS). Het staat ook bekend als de BowPed stimulus en wordt gebruikt om ruimtelijke uitdrukkingen te eliciteren voor taalbeschrijvend onderzoek en voor onderzoek naar taalcontact. Deze methode is in 1992 ontwikkeld door het *Language and Cognition Department* van het Max Planck Institute for Psycholinguistics te Nijmegen (Bowerman & Pederson, 1992). De TRPS bevat 71 lijntekeningen die verschillende ruimtelijke relaties weergeven. Op elke tekening is een Figuur in het geel en een Grond in het zwart afgebeeld. Deze kleuren zijn van belang, omdat het direct inzichtelijk maakt naar welke objecten wordt verwezen. De afbeeldingen zijn te raadplegen in de bijlage.

De TRPS is een veel gebruikte elicitatietechniek die de structuur van de BLC voor vele talen inzichtelijk heeft gemaakt. Zo is het gebruikt voor Indo-Europese talen zoals het Engels, Nederlands, Frans en Duits (Ameka & Levinson, 2007, p.851), maar ook niet-Indo-Europese talen zijn hiermee geclassificeerd. Zo gebruikte Sahin de TRPS om onderzoek te doen naar taalverandering door taalcontact tussen het Turks, Nederlands en Papiamentto (Sahin, 2015). Daarnaast is deze methode gebruikt voor onderzoek naar het Kantonees, de variant van de Sinitische talen die in Shanghai wordt gesproken (Ng, 2014) en de vele Amerindische talen zoals het Tzeltal en het Jakalteko (Grinevald, 2006). Ook het Sranantongo is geclassificeerd met behulp van de TRPS. Essegbey (2005) deed dit in zijn onderzoek naar de verschillen in de BLC van het Engels, het Sranantongo en de Afrikaanse Gbe-talen.

In dit onderzoek is met behulp van de TRPS gekeken naar de invloed van het Nederlands op de BLC in het Sranantongo. Aan de onderzoeksdeelnemers werd gevraagd om het Figuur te lokaliseren middels de vraag *Waar is X?* De respondent diende zowel het Figuur als de Grond te benoemen, waardoor antwoorden zoals *op de kast* of *daar* niet voldoende waren. Om te garanderen dat sprekers de juiste antwoorden gaven waren er twee testvragen. Dit betreft TRPS afbeeldingen 4 en 15. Elke respondent heeft de test een keer in beide talen gedaan,

waarbij de helft van hen begon met het Sranantongo en de andere helft met het Nederlands. De volgorde van de TRPS afbeeldingen werd willekeurig gepresenteerd. Er is specifiek gekozen om geen afbeeldingen van dezelfde typologische relatie, zoals gehechtheid aan de Grond, achter elkaar aan te bieden om te voorkomen dat de onderzoeksdeelnemer een patroon zou herkennen.

3.2. Onderzoeksdeelnemers

In het onderzoek is het taalgebruik van zes Surinamers in Nederland vergeleken met dat van zes Surinamers in Suriname. Aan het begin van elk interview werd aan de respondenten een vragenlijst voorgelegd die hun taalsituatie verduidelijkte. Er werden vragen gesteld over biografische kenmerken en over de talen die ze met verschillende gesprekspartners spreken. De deelnemers waren qua sociale achtergrond zoveel mogelijk gelijk; in beide landen ging het om Surinamers in de leeftijdscategorie van ongeveer 20-30 jaar die een opleiding op hbo-niveau hebben gevolgd. De Surinamers in Nederland wonen in de Randstad waardoor de invloed van dialecten is geminimaliseerd. De Surinamers in Suriname zijn woonachtig in Paramaribo. Door de geringe variatie met betrekking tot opleidingsniveau, leeftijd en etniciteit is de invloed van de Nederlandse taal(omgeving) meer inzichtelijk. De biografische en taalkundige kenmerken van de onderzoeksdeelnemers zijn op de volgende pagina's in tabellen 3.1 en 3.2 te raadplegen.

3.3. Dataverwerking

Op één gesprek in Nederland na zijn alle interviews afgenomen met behulp van Skype of WhatsApp videochat, waarbij de respondenten de TRPS afbeeldingen via het computer- of telefoonscherm zagen. De gesprekken in beide landen zijn opgenomen met een voicerecorder en door de onderzoeker getranscribeerd, waarbij ze gebruik maakte van haar taalkennis van het Sranantongo door haar gedeeltelijk Surinaamse achtergrond. Aan de hand van de transcripties, die in de bijlage zijn opgenomen, is er gekeken naar het verbum dat wordt gebruikt in de BLC's van beide talen. Op basis van een vergelijking van de resultaten voor Nederland en Suriname is opgemaakt of de Nederlandse taal(omgeving) een invloed heeft op de uitdrukking van spatiale relaties in het Sranantongo.

Tabel 3.1 – Biografische en taalkundige kenmerken onderzoeksdeelnemers Suriname

	SR -1	SR -2	SR -3	SR -4	SR -5	SR -6
Leeftijd	26	24	27	27	28	31
Geboorteplaats	Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo
Jeugd doorgebracht in	Paramaribo, 10e tot 17e jaar in Amsterdam	Paramaribo	Nickerie tot 16e jaar, daarna Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo	Paramaribo
Opleiding	Sociologie	Informatica	Werktuigbouwkunde	Accountancy	Accountancy	Hospitality Management
Werk	Afdeling projectvoorbereiding en onderzoek bij het Ministerie van Sport en Jeugdzaken	Programmeur	Assistent Inklaren	Medewerker accountancy kantoor	Medewerker financiële afdeling	Trainer en curriculumontwikkelaar bij stichting YES (Youth Empowerment Suriname)
Datum interview	5-5-2017	25-6-2017	25-6-2017	13-7-2017	14-8-2017	7-2-2018
Duur interview	00:31:18	00:34:21	00:26:58	00:21:19	00:23:19	00:38:25
Talen onderzoeksdeelnemer	Nederlands, Engels & Sranantongo. Matig Spaans en Portugees. Kan Aukaans verstaan.	Nederlands, Engels & Sranantongo. Kan gesprekken in Hindi begrijpen.	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels, Sranantongo & Sarnami	Nederlands, Engels & Sranantongo. Matig Spaans. Kan Aukaans en Saramaccaans verstaan.
Talen ouders	Nederlands & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands & Sranantongo. Matig Engels	Nederlands & Sranantongo	Nederlands, Sranantongo & Sarnami. Matig Engels	Nederlands, Engels & Sranantongo
Dagelijks meest gesproken taal	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met partner	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands & Sranantongo (woorden en korte uitdrukkingen)	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met ouders	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands gemixt met Sranantongo woorden en korte zinnen	Nederlands & Sranantongo. Woorden en korte uitdrukkingen in het Sarnami ertussendoor	Nederlands
Taal gesproken met familie	Nederlands. Met zusje Sranantongo	Nederlands	Nederlands	Nederlands. Met neven vaak Sranantongo	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met burens	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met vrienden	Nederlands en Sranantongo. Hangt af van de situatie. Bij een officiële situatie Nederlands, maar als ze bijvoorbeeld naar de bioscoop gaan is het Sranantongo.	Sranantongo. Kan gesprekken in Hindi volgen	Nederlands en Sranantongo	Nederlands en Sranantongo (woorden en korte uitdrukkingen)	Nederlands	Nederlands. Engels met Engelstalige vrienden
Taal gesproken met collega's op werk/school	Nederlands	Nederlands. Sranantongo bij collega's die hem in het Nederlands niet begrijpen	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands. Soms Sranantongo met jongeren en hun ouders

Tabel 3.2 – Biografische en taalkundige kenmerken onderzoeksdeelnemers Nederland

	NL-1	NL-2	NL-3	NL-4	NL-5	NL-6
Leeftijd	23	22	27	27	29	27
Geboorteplaats	Breda	Amsterdam	Nieuwegein	Utrecht	Utrecht	Noordoostpolder
Jeugd doorgebracht in	Breda	Amsterdam	Nieuwegein	Nieuwegein	Utrecht	Amsterdam
Opleiding	HBO Rechten	HBO Toegepaste Psychologie	HBO Omgangskunde	HBO Omgangskunde	HBO Management, Economie en Recht	HBO Culturele en Maatschappelijke Vorming
Werk	Invorderingsambtenaar	Medewerker Starbucks	Docent LOB & Burgerschap, jongerencoach	Decaan en leerling coördinator op een middelbare school	Administratie bij een transportbedrijf	Sociaal-cultureel werker in Amsterdam Zuidoost
Datum interview	7-7-2017	13-7-2017	14-7-2017	18-7-2017	20-7-2017	24-7-2017
Duur interview	00:42:09	00:23:32	00:48:13	00:32:39	00:43:33	00:27:12
Talen onderzoeksdeelnemer	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels & Sranantongo	Nederlands, Engels, Papiamentu & Sranantongo, Beetje Frans, Duits, Portugees en Spaans
Talen ouders van onderzoeksdeelnemers	Nederlands, Engels, Sranantongo, Frans & Duits	Nederlands & Sranantongo. Matig Engels	Nederlands, Sranantongo & Saramaccaans. Matig Engels	Nederlands & Engels. Vader ook Duits en matig Frans. Moeder ook Sranantongo en matig Frans	Nederlands & Sranantongo	Nederlands, Engels, Papiamentu, Sranantongo & Dominicaans-Spaans
Dagelijks meest gesproken taal	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met partner	Nederlands	Nederlands	Nederlands en Sranantongo (woorden en korte uitdrukkingen)	Nederlands	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met ouders	Nederlands	Nederlands	Nederlands en Sranantongo (woorden en korte uitdrukkingen)	Nederlands	Nederlands	Nederlands (spraken wel in hun taal tegen haar, maar ze vond het onbeschoft om niet in het Nederlands te antwoorden)
Taal gesproken met familie	Nederlands. Sranantongo met nichtjes en neefjes	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands & Sranantongo. Engels als ze niet uit haar woorden komt. Sranantongo met broers en zussen
Taal gesproken met burens	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands	Nederlands
Taal gesproken met vrienden	Nederlands	Nederlands	Nederlands en Sranantongo (hangt af van welke vrienden. In Amsterdam meer Sranantongo, in omgeving Utrecht meer Nederlands)	Nederlands	Nederlands, soms Sranantongo. Hangt af van het gezelschap. Schelden bijv. in het Sranantongo. Korte zinnen, niet een heel gesprek	Mengelmoes van alle talen
Taal gesproken met collega's op werk/school	Nederlands	Engels	Nederlands	Nederlands	Nederlands. Engels met buitenlandse klanten	Nederlands, Papiamentu en Sranantongo. Ligt aan de afkomst en relatie met collega: betere band = andere taal dan Nederlands

4. Resultaten

In deze sectie worden de antwoorden op de *Waar is X?* vragen weergegeven. De verkregen data in Suriname en Nederland worden eerst gepresenteerd. Dit wordt gevolgd door een analyse per land en een vergelijking van de antwoorden uit beide landen.

4.1. Presentatie data

De tabellen op de volgende pagina's geven de data voor Suriname en vervolgens Nederland weer. Voor beide landen worden de Nederlandse uitingen eerst gepresenteerd en aansluitend die in het Sranantongo. In de tabellen is per TRPS afbeelding aangegeven hoe vaak een copula of een houdingswerkwoord is toegepast. Verder wordt er gespecificeerd welke houdingswerkwoorden zijn genoemd. Indien het gaat om meerdere houdingswerkwoorden is er in percentages aangegeven in hoeverre een van de verschillende werkwoorden is gebruikt. Als slechts één vorm is toegepast is dit niet in percentages benadrukt. Bovendien zijn er overige werkwoordsvormen gepresenteerd en de mate waarin deze voorkwamen.

Bij TRPS afbeeldingen 18, 28 en 46 in tabel 4.1 zijn er vijf in plaats van zes werkwoorden opgenomen. Hetzelfde geldt voor afbeelding 42 in tabel 4.4. Dit komt doordat de onderzoeksdeelnemers in deze gevallen niet de gewenste antwoorden gaven. Ze hadden het over *aan het voorhoofd, op de plakzegel, er is een vlek op de doek* en *a vrouw weri wan riem* (de vrouw draagt een riem), waarbij de vereiste constructie niet werd toegepast. Een gedetailleerde weergave van de gebruikte werkwoorden per respondent is te raadplegen in de bijlage.

4.1.1. Suriname

In tabel 4.1 zijn de Nederlandse antwoorden van sprekers in Suriname getoond:

Tabel 4.1 - Nederlandse uitingen in Suriname

TRPS	Copula	Houdingswerkwoord	Vorm houdingswerkwoord	Overig
1	5 (83,3%)	1 (16,7%)	staat	
2	6 (100%)	0 (0,0%)		
3	6 (100%)	0 (0,0%)		
4	Testvraag			
5	6 (100%)	0 (0,0%)		
6	5 (83,3%)	1 (16,7%)	staat	
7	6 (100%)	0 (0,0%)		
8	5 (83,3%)	1 (16,7%)	ligt	
9	2 (33,3%)	4 (66,7%)	hangt	
10	6 (100%)	0 (0,0%)		
11	6 (100%)	0 (0,0%)		
12	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
13	4 (66,7%)	2 (33,3%)	hangt	
14	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
15	Testvraag			
16	6 (100%)	0 (0,0%)		
17	6 (100%)	0 (0,0%)		
18	5 (83,3%)			
19	6 (100%)	0 (0,0%)		
20	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
21	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
22	5 (83,3%)	0 (0,0%)		is doorgeprikt (16,7%)
23	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
24	6 (100%)	0 (0,0%)		
25	4 (66,7%)	1 (16,7%)	hangt	is bevestigd (16,7%)
26	6 (100%)	0 (0,0%)		
27	5 (83,3%)	1 (16,7%)	hangt	
28	5 (83,3%)			
29	6 (100%)	0 (0,0%)		
30	3 (50,0%)	0 (0,0%)		gaat door (33,3%), loopt dwars door (16,7%)
31	6 (100%)	0 (0,0%)		
32	6 (100%)	0 (0,0%)		
33	4 (66,7%)	2 (33,3%)	hangt	
34	5 (83,3%)	0 (0,0%)		loopt (16,7%)
35	6 (100%)	0 (0,0%)		
36	5 (83,3%)	1 (16,7%)	hangt	
37	2 (33,3%)	4 (66,7%)	hangt (33,3%), hangen (33,3%)	
38	3 (50,0%)	3 (50,0%)	zit	
39	6 (100%)	0 (0,0%)		
40	4 (66,7%)	2 (33,3%)	zit	
41	6 (100%)	0 (0,0%)		
42	6 (100%)	0 (0,0%)		
43	3 (50,0%)	0 (0,0%)		gaat over (33,3%), loopt over (16,7%)
44	4 (66,7%)	1 (16,7%)	hangt	is bevestigd (16,7%)
45	5 (83,3%)	1 (16,7%)	hangen	
46	3 (50,0%)			is gebonden (33,3%)
47	4 (66,7%)	2 (33,3%)	zit	
48	6 (100%)	0 (0,0%)		
49	5 (83,3%)	1 (16,7%)	staat	
50	5 (83,3%)	0 (0,0%)		zijn bevestigd (16,7%)
51	6 (100%)	0 (0,0%)		
52	6 (100%)	0 (0,0%)		
53	6 (100%)	0 (0,0%)		
54	6 (100%)	0 (0,0%)		
55	6 (100%)	0 (0,0%)		
56	4 (66,7%)	2 (33,3%)	hangt	
57	6 (100%)	0 (0,0%)		
58	5 (83,3%)	0 (0,0%)		leunt ... aan (16,7%)
59	6 (100%)	0 (0,0%)		
60	5 (83,3%)	1 (16,7%)	staat	
61	6 (100%)	0 (0,0%)		
62	5 (83,3%)	1 (16,7%)	zit	
63	2 (33,3%)	2 (33,3%)	hangt	is bevestigd (16,7%), is vastgemaakt (16,7%)
64	5 (83,3%)	0 (0,0%)		schuilt (16,7%)
65	6 (100%)	0 (0,0%)		
66	5 (83,3%)	0 (0,0%)		is bevestigd (16,7%)
67	6 (100%)	0 (0,0%)		
68	4 (66,7%)	2 (33,3%)	staan	
69	5 (83,3%)	1 (16,7%)	hangt	
70	5 (83,3%)	0 (0,0%)		is doorgeprikt (16,7%)
71	6 (100%)	0 (0,0%)		

Tabel 4.2 presenteert de antwoorden in het Sranantongo van sprekers in Suriname:

Tabel 4.2 - Sranantongo uitingen in Suriname

TRPS	Copula	Houdingswerkwoord	Vorm houdingswerkwoord	Overig
1	6 (100%)	0 (0,0%)		
2	6 (100%)	0 (0,0%)		
3	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) plak (16,7%)
4	<i>Testvraag</i>			
5	6 (100%)	0 (0,0%)		
6	5 (83,3%)	0 (0,0%)	(e) knapu	
7	6 (100%)	0 (0,0%)		
8	6 (100%)	0 (0,0%)		
9	1 (16,7%)	5 (83,3%)	(e) anga	
10	6 (100%)	0 (0,0%)		
11	6 (100%)	0 (0,0%)		
12	6 (100%)	0 (0,0%)		
13	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) anga	
14	6 (100%)	0 (0,0%)		
15	<i>Testvraag</i>			
16	6 (100%)	0 (0,0%)		
17	6 (100%)	0 (0,0%)		
18	6 (100%)	0 (0,0%)		
19	6 (100%)	0 (0,0%)		
20	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) tai (16,7%)
21	6 (100%)	0 (0,0%)		
22	3 (50,0%)	0 (0,0%)		(e) rijg (16,7%), (e) fasi (33,3%)
23	6 (100%)	0 (0,0%)		
24	6 (100%)	0 (0,0%)		
25	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) anga	
26	6 (100%)	0 (0,0%)		
27	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) anga	
28	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) plak (16,7%)
29	6 (100%)	0 (0,0%)		
30	3 (50,0%)	0 (0,0%)		sutu psa (16,7%), (e) psa (33,3%)
31	6 (100%)	0 (0,0%)		
32	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) swen
33	3 (50,0%)	2 (33,3%)	(e) anga	(e) fasi (16,7%)
34	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) waka (17,6%)
35	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
36	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) anga	
37	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) anga	
38	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon	
39	6 (100%)	0 (0,0%)		
40	6 (100%)	0 (0,0%)		
41	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
42	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
43	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) abra (16,7%)
44	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) anga	
45	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) anga	
46	4 (66,7%)	0 (0,0%)		(e) tai (33,3%)
47	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
48	6 (100%)	0 (0,0%)		
49	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) knapu	
50	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
51	4 (66,7%)	1 (16,7%)	(e) anga	(e) fasi (16,7%)
52	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) plak (16,7%)
53	6 (100%)	0 (0,0%)		
54	6 (100%)	0 (0,0%)		
55	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) lontu (16,7%)
56	2 (33,3%)	3 (50,0%)	(e) anga	(e) wai (16,7%)
57	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) anga	
58	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) anga (16,7%), (e) knapu (16,7%)	
59	6 (100%)	0 (0,0%)		
60	6 (100%)	0 (0,0%)		
61	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
62	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
63	2 (33,3%)	3 (50,0%)	(e) anga	(e) fasi (16,7%)
64	4 (66,7%)	0 (0,0%)		(e) skori (16,7%), (e) kibri (16,7%)
65	6 (100%)	0 (0,0%)		
66	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
67	6 (100%)	0 (0,0%)		
68	6 (100%)	0 (0,0%)		
69	6 (100%)	0 (0,0%)		
70	4 (66,7%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%), (e) go doro (16,7%)
71	6 (100%)	0 (0,0%)		

4.1.2. Nederland

De Nederlandse uitdrukkingen van sprekers in Nederland zijn weergegeven in tabel 4.3:

Tabel 4.3 – Nederlandse uitingen in Nederland

TRPS	Copula	Houdingswerkwoord	Vorm houdingswerkwoord	Overig
1	0 (0,0%)	6 (100%)	staat (66,7%), zit (16,7%), ligt (16,7%)	
2	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (83,3%), ligt (16,7%)	
3	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (66,7%), staat (16,7%), ligt (16,7%)	
4	Testvraag			
5	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit	
6	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
7	2 (33,3%)	4 (66,7%)	zit (50,0%), hangt (16,7%)	
8	0 (0,0%)	6 (100%)	ligt (50,0%), staat (50,0%)	
9	0 (0,0%)	6 (100%)	hangt	
10	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
11	2 (33,3%)	3 (50,0%)	ligt	staat stil (16,7%)
12	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit	
13	1 (16,7%)	5 (83,3%)	hangt	
14	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (83,3%), ligt (16,7%)	
15	Testvraag			
16	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit (50,0%), ligt (33,3%)	
17	1 (16,7%)	5 (83,3%)	staat (50,0%), zit (33,3%)	
18	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
19	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (33,3%), ligt (33,3%), staat (33,3%)	
20	2 (33,3%)	4 (66,7%)	zit	
21	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit	
22	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit (66,7%), hangt (16,7%)	
23	1 (16,7%)	5 (83,3%)	ligt (50,0%), zit (33,3%)	
24	0 (0,0%)	6 (100%)	ligt	
25	0 (0,0%)	6 (100%)	hangt	
26	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
27	0 (0,0%)	6 (100%)	hangt	
28	2 (33,3%)	4 (66,7%)	staat (50,0%), zit (16,7%)	
29	0 (0,0%)	6 (100%)	ligt	
30	2 (33,3%)	3 (50,0%)	zit	is ... door heen (16,7%)
31	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit	
32	2 (33,3%)	2 (33,3%)	zit	zwent (33,3%)
33	1 (16,7%)	5 (83,3%)	hangt (66,7%), zit (16,7%)	
34	0 (0,0%)	6 (100%)	staat	
35	1 (16,7%)	4 (66,7%)	zit	is geplakt (16,7%)
36	1 (16,7%)	5 (83,3%)	hangt (50,0%), zit (33,3%)	
37	0 (0,0%)	6 (100%)	hangen (33,3%), hangt (66,7%)	
38	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
39	3 (50,0%)	3 (50,0%)	zit	
40	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
41	1 (16,7%)	5 (83,3%)	hangen (50,0%), zitten (33,3%)	
42	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit	
43	0 (0,0%)	6 (100%)	ligt (83,3%), zit (16,7%)	
44	0 (0,0%)	6 (100%)	hangt	
45	0 (0,0%)	6 (100%)	hangen	
46	1 (16,7%)	4 (66,7%)	zit	is gebonden (16,7%)
47	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
48	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zitten (66,7%), liggen (16,7%)	
49	0 (0,0%)	6 (100%)	staat	
50	0 (0,0%)	6 (100%)	hangen (83,3%), zitten (16,7%)	
51	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (50,0%), hangt (50,0%)	
52	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zitten	
53	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
54	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
55	1 (16,7%)	5 (83,3%)	zit (66,7%), ligt (16,7%)	
56	0 (0,0%)	5 (83,3%)	hangt	waait (16,7%)
57	1 (16,7%)	5 (83,3%)	hangt (66,7%), zit (16,7%)	
58	0 (0,0%)	6 (100%)	staat	
59	0 (0,0%)	6 (100%)	ligt (83,3%), zit (16,7%)	
60	1 (16,7%)	5 (83,3%)	staat (66,7%), zit (16,7%)	
61	1 (16,7%)	4 (66,7%)	zitten (50,0%), hangen (16,7%)	zitten vast (16,7%)
62	0 (0,0%)	5 (83,3%)	zit	zit vast (16,7%)
63	0 (0,0%)	6 (100%)	hangt	
64	0 (0,0%)	3 (50,0%)	zit	zit gehurkt (16,7%), verstopt zich (33,3%)
65	0 (0,0%)	6 (100%)	staat	
66	1 (16,7%)	4 (66,7%)	zit (50,0%), hangt (16,7%)	zit vast (16,7%)
67	0 (0,0%)	6 (100%)	zit	
68	0 (0,0%)	6 (100%)	staan (83,3%), staat (16,7%)	
69	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (50,0%), hangt (50,0%)	
70	2 (33,3%)	3 (50,0%)	zit	zit vast (16,7%)
71	0 (0,0%)	6 (100%)	zit (66,7%), ligt (33,3%)	

Tabel 4.4 toont de antwoorden in het Sranantongo van sprekers in Nederland:

Tabel 4.4 – Sranantongo uitingen in Nederland

TRPS	Copula	Houdingswerkwoord	Vorm houdingswerkwoord	Overig
1	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) knapu	
2	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
3	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu (16,7%), (e) sidon (16,7%)	
4	Testvraag			
5	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon (50,0%)	
6	1 (16,7%)	5 (83,3%)	(e) sidon (66,7%), (e) knapu (16,7%)	
7	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) anga	
8	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) knapu (33,3%), (e) sidon (33,3%)	
9	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) anga	
10	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
11	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
12	6 (100%)	0 (0,0%)		
13	1 (16,7%)	5 (83,3%)	(e) anga	
14	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
15	Testvraag			
16	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
17	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu (16,7%), (e) sidon (16,7%)	
18	6 (100%)	0 (0,0%)		
19	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) knapu (33,3%), (e) sidon (16,7%)	
20	3 (50,0%)	2 (33,3%)	(e) anga	(e) fasi (16,7%)
21	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
22	4 (66,7%)	1 (16,7%)	(e) anga	(e) fasi (16,7%)
23	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu (16,7%), (e) sidon (16,7%)	
24	4 (66,7%)	1 (16,7%)	(e) sidon	(e) kibri
25	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) anga	
26	6 (100%)	0 (0,0%)		
27	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) anga	
28	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu	
29	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon	
30	4 (66,7%)	1 (16,7%)	(e) sidon	go doro (16,7%)
31	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
32	4 (66,7%)	0 (0,0%)		(e) swen (33,3%)
33	3 (50,0%)	2 (33,3%)	(e) anga (16,7%), (e) sidon (16,7%)	(e) fasi (16,7%)
34	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) knapu	
35	6 (100%)	0 (0,0%)		
36	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) anga	
37	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) anga	
38	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) sidon (83,3%), (e) knapu (16,7%)	
39	6 (100%)	0 (0,0%)		
40	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) sidon	
41	6 (100%)	0 (0,0%)		
42	4 (66,7%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
43	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
44	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) anga	
45	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) anga	
46	2 (33,3%)	0 (0,0%)		lontu (16,7%), ben tai (16,7%), (e) fasi (16,7%), (e) tai (16,7%)
47	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon	
48	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
49	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) sidon (33,3%), (e) knapu (33,3%)	
50	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) anga (33,3%), (e) sidon (16,7%)	
51	1 (16,7%)	5 (83,3%)	(e) anga (66,7%), (e) sidon (16,7%)	
52	6 (100%)	0 (0,0%)		
53	6 (100%)	0 (0,0%)		
54	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
55	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) go lontu (16,7%)
56	2 (33,3%)	3 (50,0%)	(e) anga	(e) wai (16,7%)
57	2 (33,3%)	4 (66,7%)	(e) anga	
58	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) knapu (33,3%), (e) anga (16,7%)	
59	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
60	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu	
61	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) anga	
62	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) sidon	
63	0 (0,0%)	6 (100%)	(e) anga	
64	0 (0,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon (33,3%), (e) knapu (16,7%)	(e) kibri (50,0%)
65	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) knapu	
66	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) anga	
67	4 (66,7%)	2 (33,3%)	(e) sidon	
68	5 (83,3%)	1 (16,7%)	(e) knapu	
69	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) anga (33,3%), (e) sidon (16,7%)	
70	5 (83,3%)	0 (0,0%)		(e) fasi (16,7%)
71	3 (50,0%)	3 (50,0%)	(e) sidon	

4.2. Analyse

De analyse van de bovenstaande data wordt in deze sectie uitgewerkt. Er wordt eerst gekeken naar sprekers in Suriname, gevolgd door die in Nederland.

4.2.1. Suriname

Tabel 4.5 toont aan dat Surinamers in Suriname in beide talen voornamelijk een copula gebruiken om de BLC uit te drukken. Dit bevestigt bestaande inzichten met betrekking tot het gebruik van het koppelwerkwoord in de BLC in Suriname. De sprekers transfereren deze strategie echter ook naar het Nederlands, waar een houdingswerkwoord het verwachte verbum is. Onder *overig* vallen samengestelde werkwoorden zoals *is bevestigd* en *is doorgeprikt* en bewegingswerkwoorden zoals *e wai* (waait) en *e swen* (zwemt).

Tabel 4.5 - Analyse verbum Suriname

	Uiting in Nederlands	Uiting in Sranantongo
Houdingswerkwoord	10,10%	9,50%
Copula	85,33%	82,66%
Overig	4,56%	7,86%
Totaal	100%	100%

Zowel in het Nederlands als in het Sranantongo is *hangen/(e) anga* het meest toegepaste houdingswerkwoord. In het Nederlands werd dit in 22 van de in totaal 42 gebruikte houdingswerkwoorden uitgesproken en in het Sranantongo 33 van de 40 keer. Waar *hangen/(e) anga* wordt gebruikt zijn er echter ook respondenten die voor *is/de* kiezen.

De voorkeur voor *(e) anga* (hangen) is het duidelijkst zichtbaar bij TRPS afbeelding 9, waarbij vijf respondenten dit verbum kozen en slechts een respondent antwoordde met de copula. Bij TRPS afbeeldingen 13, 37 en 45 gebruikte de helft van de respondenten een copula en de andere helft het houdingswerkwoord. Twee respondenten pasten *(e) anga* (hangen) toe bij TRPS afbeeldingen 25, 27, 44 en 57 en slechts een respondent deed dit bij TRPS afbeelding 36. Deze data bevestigen het eerder genoemde onderzoek van Essegbey waarin werd gesteld dat Sranantongo sprekers een voorkeur hebben voor de variant met het houdingswerkwoord, maar dat de constructie met de copula ook altijd mogelijk is en dat de Nederlandse constructie niet volledig is overgenomen (Essegbey, 2005, p.264).

4.2.2. Nederland

In Nederland is het houdingswerkwoord de meest gebruikte strategie om de BLC in het Nederlands uit te drukken, terwijl de copula meer wordt gebruikt in het Sranantongo. Het verschil tussen het houdingswerkwoord en de copula in het Sranantongo is echter kleiner dan bij sprekers in Suriname. Dit komt doordat de Nederlandse houdingswerkwoorden worden toegepast in het Sranantongo.

Tabel 4.6 - Analyse verbum Nederland

	Uiting in Nederlands	Uiting in Sranantongo
Houdingswerkwoord	87,11%	38,10%
Copula	9,30%	57,62%
Overig	3,60%	4,30%
Totaal	100%	100%

In het Sranantongo is (*e*) *anga* (hangen) het meest gebruikte houdingswerkwoord, waarbij het in 69 van de 160 gebruikte houdingswerkwoorden wordt toegepast. Dit wordt gevolgd door (*e*) *sidon* (zitten; 63 van de 160) en (*e*) *knapu* (staan; 28 van de 160). Dit verschilt met het Nederlands, waarbij *zit* het meest productief is. In 173 van de 365 gebruikte houdingswerkwoorden is dit toegepast, gevolgd door *hangt* (65 van de 365) en *staat* (45 van de 365).

Er lijkt geen duidelijke regel te zijn voor het gebruik van een houdingswerkwoord of copula in het Sranantongo. Enkel bij TRPS afbeeldingen 12, 18, 26, 35, 39, 41, 52 en 53 wordt uitsluitend het verwachte copula toegepast. Er zijn ook afbeeldingen waarbij alleen een houdingswerkwoord wordt gebruikt. In al deze gevallen is de houding van het Figuur duidelijk zichtbaar. Zo wordt (*e*) *sidon* (zitten) uitsluitend gebruikt bij TRPS afbeelding 38, (*e*) *knapu* (staan) bij TRPS afbeelding 34 en (*e*) *anga* (hangen) bij TRPS afbeeldingen 9, 27, 37, 45 en 63. Ook komt het voor dat slechts één respondent een houdingswerkwoord of copula uitspreekt en de overige onderzoeksdeelnemers het andere verbum kiezen. Bij de meeste afbeeldingen worden echter zowel de copula als het houdingswerkwoord geuit.

4.3. Vergelijking

Aan de hand van bovenstaande data zijn de uitingen van sprekers in Nederland en Suriname vergeleken. In tabel 4.7 zijn de uitdrukkingen in het Nederlands voor beide landen gepresenteerd en in tabel 4.8 die in het Sranantongo.

Tabel 4.7 - Uitingen in het Nederlands voor beide landen

	Suriname Nederlands	Nederland Nederlands
Houdingswerkwoord	10,10%	87,11%
Copula	85,33%	9,30%
Overig	4,56%	3,60%
Totaal	100%	100%

Sprekers in Suriname gebruiken voornamelijk de copula om de BLC in het Nederlands uit te drukken, terwijl het houdingswerkwoord in Nederland het meest productief is. In Suriname wordt de constructie uit het Sranantongo overgenomen en toegepast op het Nederlands. In het Nederlands wordt er over het algemeen geantwoord zoals verwacht wordt door waarnemingen uit eerder onderzoek.

Tabel 4.8 - Uitingen in het Sranantongo voor beide landen

	Suriname Sranantongo	Nederland Sranantongo
Houdingswerkwoord	9,50%	38,10%
Copula	82,66%	57,62%
Overig	7,86%	4,30%
Totaal	100%	100%

In het Sranantongo antwoorden sprekers in Suriname over het algemeen zoals verwacht wordt; zij gebruiken voornamelijk een copula om de BLC uit te drukken. Sprekers in Nederland gebruiken naast de copula ook veelal het houdingswerkwoord. Hierbij gebruiken ze de Nederlandse constructie in het Sranantongo.

5. Discussie

Bovenstaande resultaten zijn opmerkelijk. Ze leveren nieuwe inzichten en dagen al bestaande theorieën uit. Zo lijkt er een nieuwe variant van het Sranantongo in Nederland te ontstaan. Op één respondent uit Suriname na wordt er enkel in de Sranantongo uitingen van sprekers in Nederland het woord *knapu* (staan) gebruikt. Het werkwoord wordt bij TRPS afbeelding 34 zelfs uitsluitend toegepast door sprekers in Nederland. Het betreft een afbeelding van een man die op een dak staat. De onderzoeksdeelnemer uit Suriname die deze vorm ook toepast gaf aan een aantal jaar in Nederland te hebben gewoond voor haar studie. Dat deze vorm verder niet in Suriname voorkomt duidt op de invloed van het Nederlands. Het is een extra indicatie dat de Nederlandse houdingswerkwoorden hun weg vinden in het Sranantongo van sprekers in Nederland. Deze interessante waarneming roept de vraag op of er meer structurele verschillen zijn tussen het Sranantongo van Suriname en Nederland en of er gesproken kan worden van het Nederlands-Sranantongo. Vervolgonderzoek moet dit uitwijzen.

De resultaten trekken verder de indeling van Levinson en Wilkins met betrekking tot de verschillende taaltypen in twijfel. Volgens hen is het Nederlands een type III taal waarbij spatiale relaties worden uitgedrukt met vier houdingswerkwoorden (*staan, liggen, zitten en hangen*) die informatie bevatten over de positie of houding van het Figuur. De resultaten van het huidige onderzoek tonen echter aan dat een copula ook veelvuldig wordt gebruikt. In Suriname wordt deze vorm overgenomen vanuit het Sranantongo, waarbij het beduidend vaker wordt toegepast dan in Nederland. In Nederland wordt het echter in geringe mate ook gebruikt, wat aantoont dat een copula in beide landen wordt geaccepteerd. Is het Nederlands dan wel een type III taal? Hetzelfde geldt voor het Sranantongo. Volgens de indeling is het een type Ia taal die een copula gebruikt in de BLC. In het Sranantongo van Nederland worden er veel houdingswerkwoorden toegepast. Is het Sranantongo dan wel een type Ia taal?

Verschillende onderzoekers leverden al commentaar op de taalindeling van Levinson en Wilkins. Grinevald (2006) voegde de type 0 en type I talen samen - omdat beide geen verbum hebben dat spatiale informatie uitdrukt - en introduceerde de mogelijkheid van intermediaire systemen tussen type II en type III talen. Ze stelde dat de categorieën niet onafhankelijk zijn en dat ze kunnen worden gezien als extremen van een continuüm. De resultaten uit dit onderzoek tonen echter aan dat een continuüm tussen enkel type II en type III talen niet genoeg is. Sprekers van het Sranantongo en het Nederlands accepteren het verbum dat in de andere van deze twee talen wordt gebruikt. Het zijn respectievelijk een type

I en een type III taal, wat aantoont dat het continuüm van Grinevald niet breed genoeg is en dat er een nieuwe indeling nodig is.

Als kritiek op de oorspronkelijke indeling stelde Durst-Anderson (Ng, 2004) dat talen een dominante structuur in de BLC hebben, maar dat het ook mogelijk is dat ze geen voorkeur voor een bepaalde vorm tonen. Het Nederlands in beide landen kent een dominante structuur, ondanks dat het gekozen verbum in Nederland en Suriname verschilt. In Suriname wordt er in 85% van de gevallen een copula gebruikt, terwijl er in Nederland in 87% van de gevallen voor een houdingswerkwoord wordt gekozen. In Suriname heeft het Sranantongo ook een dominante structuur, waarbij een copula in 83% van de uitingen wordt gebruikt. In Nederland is er geen dominante structuur. De copula wordt in 58% en een houdingswerkwoord in 38% van de gevallen gekozen. Een mogelijke verklaring hiervoor is de invloed van het Nederlands op het Sranantongo en de mogelijke vorming van het Nederlands-Sranantongo. Toch lijken sprekers van het Sranantongo in Nederland een lichte voorkeur te hebben voor een copula. Dit zwakt de aanname van Durst-Anderson enigszins af, omdat er ondanks het ontbreken van een dominante structuur, toch een voorkeur voor een bepaalde vorm is. Meer onderzoek naar vergelijkbare taalcontactsituaties als die van het Sranantongo en het Nederlands moet uitwijzen of dit verschijnsel in andere talen ook voorkomt. Op basis hiervan is het wellicht nodig wederom een nieuwe indeling voor te stellen. Zo zouden talen meerdere dominante structuren kunnen hebben die afhankelijk zijn van situationele factoren. Het is echter niet mogelijk om dit op basis van het huidige onderzoek aan te nemen.

Het huidige onderzoek toont wel aan dat er bij Sranantongo sprekers in Suriname in specifieke situaties een voorkeur is voor het houdingswerkwoord (*e*) *anga* (hangen) in plaats van een copula. Dit bekrachtigt het onderzoek van Essegbey uit 2005. Beide onderzoeken tonen aan dat de sprekers een voorkeur hebben voor het houdingswerkwoord (*e*) *anga* (hangen) in de BLC, maar dat de Nederlandse constructie niet volledig is overgenomen. In zijn onderzoek interviewde Essegbey drie Surinamers in Nederland en drie Surinamers uit de omgeving van Para in Suriname. Hij vermeldde echter niet hoe oud zijn onderzoeksdeelnemers waren. Desondanks is het wenselijk om een soortgelijk onderzoek als het huidige uit te voeren onder verschillende generaties Surinamers, bijvoorbeeld 40-50 jarigen en 70-80 jarigen. Aangezien taalverandering een langlopend proces is kunnen vergelijkingen tussen meerdere generaties sprekers veranderingen in de formulering van de BLC in het Sranantongo – onder invloed van het Nederlands - nog beter in kaart brengen.

De interessante resultaten zijn verkregen middels een onderzoek dat een aantal onvolkomenheden kent. Zo week de interviewtechniek bij twee onderzoeksdeelnemers in Nederland af vergeleken met die van de overige deelnemers. Er werd beoogd om de respondenten eerst de gehele TRPS in de ene, en daarna de andere taal uit te laten spreken. Bij twee sprekers is dit niet gebeurd; zij spraken bij elke TRPS afbeelding beide talen achter elkaar uit. Als hun antwoorden worden vergeleken met de overige sprekers uit Nederland zijn er echter geen verschillen die verklaard kunnen worden door een verschil in interviewtechnieken. Beiden reageren zoals de rest van de sprekers in Nederland.

Bovendien is er in verschillende gevallen niet exact dezelfde vraag gesteld. Zo werd aan respondenten bij TRPS afbeelding 68 *Waar is het woord?* gevraagd, terwijl andere onderzoeksdeelnemers de vraag *Waar zijn de letters?* moesten beantwoorden. In alle gevallen is echter geantwoord met een houdingswerkwoord, wat aantoont dat dit verschil in vraagstelling geen invloed heeft gehad op de resultaten. Ook is er bij een respondent niet constant de complete *Waar is X?* vraag gesteld. Meermaals reageerde ze op de vraag *en X?* waarbij er impliciet gevraagd werd naar de locatie van het Figuur. Toch paste ze de gebruikelijke Nederlandse BLC toe. Juist bij de vragen waar wel de hele *Waar is X?* constructie werd gebruikt antwoordde ze meermaals met *X is ...* in plaats van met een houdingswerkwoord. Ze nam in die gevallen de constructie van de vraag over. Een respondent in Suriname gaf na zijn interview expliciet aan dit ook te doen. Hij vond de interviewtechniek sturend, omdat hij heeft geleerd om altijd een deel van de vraag over te nemen in het antwoord. Zijn antwoorden zijn echter vergelijkbaar met die van de overige sprekers uit Suriname waarbij voornamelijk een copula werd toegepast.

6. Conclusie

In dit onderzoek is er gekeken naar het taalcontact tussen het Nederlands en het Sranantongo zoals gesproken in Nederland en Suriname. De codering van ruimtelijke uitdrukkingen van statische locatie in de grammatica's van beide talen stond daarbij centraal. Middels de Topological Relations Picture Series werd aan respondenten in beide landen gevraagd waar een Figuur zich ten opzichte van een Grond bevond. De antwoorden op deze *Waar is X?* vraag is de Basic Locative Construction (BLC), de ongemarkeerde vorm waarmee talen ruimtelijke uitdrukkingen coderen. Een onderzoek naar het verbale component dat wordt gebruikt in de antwoorden op deze vraag brengt taalverschillen in kaart. Op basis van het verbum zijn er vier taaltypen geïdentificeerd, waarbij het Sranantongo een type Ia taal is. Het wordt gekenmerkt door het gebruik van een copula in de BLC. Het Nederlands is een type III taal, waarbij spatiale relaties worden gecodeerd met de houdingswerkwoorden *staan*, *liggen*, *zitten* en *hangen*.

In dit onderzoek is er gekeken naar het gebruik van deze werkwoorden in Nederland en Suriname. Er werd onderzocht welke verschillen en overeenkomsten er zijn in de mate van beïnvloeding van de Nederlandse taal(omgeving) op de uitdrukking van de BLC in het Sranantongo in Suriname en Nederland. Uit de resultaten blijkt dat de Nederlandse taal(omgeving) nagenoeg geen invloed heeft op het Sranantongo van Suriname. Sprekers antwoorden zoals verwacht wordt door waarnemingen uit eerder onderzoek: bij 83% van de uitingen werd een copula gebruikt. Het Sranantongo in Nederland wordt daarentegen duidelijk beïnvloed door de Nederlandse taal(omgeving). Bij 38% van de uitingen werd een houdingswerkwoord vanuit het Nederlands naar het Sranantongo vertaald, waarbij de werkwoorden (*e*) *anga* (hangen), (*e*) *sidon* (zitten) en (*e*) *knapu* (staan) werden toegepast. Het gebruik van het laatste werkwoord is opmerkelijk en een waarneming die (op één spreker uit Suriname na die in Nederland heeft gewoond) enkel in Nederland is gedaan. Het gebruik van (*e*) *knapu* (staan) duidt op de invloed van de Nederlandse taal(omgeving) op het Sranantongo in Nederland en op de mogelijke vorming van een variant van het Sranantongo die enkel in Nederland voorkomt. Er moet echter meer onderzoek worden gedaan naar deze variant voordat men kan spreken van het Nederlands-Sranantongo.

Een andere opmerkelijke waarneming is de invloed die het Sranantongo heeft op het Nederlands van Suriname. Sprekers in Suriname gebruiken in beide talen voornamelijk een copula om de BLC uit te drukken. De grammaticale constructie van het Sranantongo wordt daarbij overgebracht naar het Nederlands. Deze resultaten bevestigen de hypothese dat het

Sranantongo in Suriname minder wordt beïnvloed door het Nederlands en dat de Nederlandse taal(omgeving) een grotere invloed heeft op het Sranantongo in Nederland. Of dit verschil in beïnvloeding te wijten is aan verschillen in de domeinen waarin de talen worden gebruikt is met dit onderzoek niet duidelijk geworden.

De resultaten ontkrachten verder de indeling van talen naargelang het verbum dat ze gebruiken in hun BLC. Volgens de verdeling zou het Nederlands een type III taal zijn dat de BLC uitdrukt middels vier houdingswerkwoorden. Dat het in Suriname wordt uitgedrukt met een copula trekt de theorie in twijfel. De resultaten uit Nederland ontkrachten de theorie eveneens. Bij uitingen in het Sranantongo worden Nederlandse grammaticale regels toegepast op de creooltaal. Hierdoor worden houdingswerkwoorden naar het Sranantongo vertaald en wordt er niet overwegend geantwoord met een copula. De resultaten tonen de noodzaak tot een herziening van de taalindeling. De vergelijkbare processen in beide landen met betrekking tot het transfereren van grammaticale regels naar de andere taal (van Sranantongo naar Nederlands in Suriname en van Nederlands naar Sranantongo in Nederland) tonen ook dat de dominante(re) taal van het land invloed heeft op de manier waarop spatiale relaties worden uitgedrukt in de andere taal.

Bibliografie

Adamson, L. (2001). Sranan. In G. Extra & J.J. de Ruiter (Eds.), *Babylon aan de Noordzee. Nieuwe talen in Nederland* (287-304). Amsterdam: Bulaaq.

Ameka, F.K. & Levinson, S.C. (2007). Introduction. The typology and semantics of locative predicates: postural, positionals, and other beasts. *Linguistics*, 45(5), 847-871.

Bauer, L., Holmes, J. & Warren, P. (2006). *Language Matters*. Hampshire: Palgrave MacMillan.

Borges, R. (2013). *The Life of Language. Dynamics of language contact in Suriname* (proefschrift). Utrecht: LOT.

Bowerman, M. & Pederson, E. (1992). Topological relations picture series. In S.C. Levinson (Ed.), *Space Stimuli Kit 1.2: November 1992*, 51. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Cornips, L. (2005). Het Surinaams-Nederlands in Nederland. In N. van der Sijs (Ed.), *Wereldnederlands. Oude en jonge variëteiten van het Nederlands* (131-147). Den Haag: SDU.

Essegbey, J. (2005). The basic locative construction in Gbe languages and Surinamese creoles. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 20(2), 229-267.

Grinevald, C. (2006). The expression of static location in a typological perspective. In M. Hickmann & S. Robert (Eds.), *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories* [Typological Studies in Language 66] (29-59). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Kroon, S. & Yağmur, K. (2012). *Meertaligheid in het onderwijs in Suriname*. Den Haag: Nederlandse Taalunie.

Lemmens, M. (2002). The semantic network of Dutch posture verbs. In J. Newman (Ed.), *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying* [Typological Studies in Language 51] (103-139). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Lemmens, M. & Perrez, J. (2010). On the use of posture verbs by French-speaking learners of Dutch: A corpus-based study. *Cognitive Linguistics*, 21, 315-347.

Levinson, S. C. & Wilkins, D. P. (2006). The background to the study of the language of space. In S.C. Levinson & D.P. Wilkins (Eds.), *Grammars of space: Explorations in cognitive diversity* (1-23). Cambridge: Cambridge University Press.

Ng, K. T. (2014). On the Typology of Basic Locative Constructions in Sinitic Languages. *Proceedings of the IsCLL-14*, 337-346.

Şahin, H. (2015). *Cross-linguistic influences: Dutch in contact with Papiamentu and Turkish* (proefschrift). Utrecht: LOT.

Thomason, S.G. (2001). *Language Contact. An Introduction*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Van Staden, M., Bowerman, M. & Verhelst, M. (2006). Some properties of spatial description in Dutch. In S.C. Levinson & D.P. Wilkins (Eds.), *Grammars of space: Explorations in cognitive diversity* (475-511). Cambridge: Cambridge University Press.

Yakpo, K. & Bruyn, A. (2015). Transatlantic patterns: The relexification of locative constructions in Sranan. In P. Muysken & N. Smith (Eds.), *Surviving the Middle Passage: The West Africa-Surinam Sprachbund* (135–175). Berlijn: De Gruyter Mouton.

Yakpo, K., van den Berg, M.C. & Borges, R. (2014). On the linguistic consequences of language contact in Suriname: The case of convergence. In E.B. Carlin, I. Léglise, B. Migge & P.B. Tjon Sie Fat (Eds.), *In and out of Suriname - Language, mobility and identity* (164-195). Leiden: Brill.

Bijlagen

Nederlandse uitingen in Suriname

TRPS	Respondenten					
	SR -1	SR -2	SR -3	SR -4	SR -5	SR -6
1	is	is	is	is	staat	is
2	Is	is	is	is	is	is
3	is	is	is	is	is	is
04 testvraag						
5	is	is	is	is	is	is
6	is	is	is	is	staat	is
7	is	is	is	is	is	is
8	is	is	is	is	ligt	is
9	hangt	is	is	hangt	hangt	is / hangt
10	is	is	is	is	is	is
11	is	is	is	is	is	is
12	is	is	is	is	zit	is
13	is	is	is	hangt	hangt	is
14	is	is	is	is	zit	is
15 testvraag						
16	is	is	is	is	is	is
17	is	is	is	is	is	is
18	is	is	is	is	x	is
19	is	is	is	is	is	is
20	is	is	is	is	zit	is
21	is	is	is	is	zit	is
22	is	is	is	is	is doorgeprikt	is
23	is	is	is	is	zit	is
24	is	is	is	is	is	is
25	is	is	is	hangt	is bevestigd	is
26	is	is	is	is	is	is
27	is	is	is	hangt	is	is
28	is	is	x	is	is	is
29	is	is	is	is	is	is
30	is	gaat door	is	is	loopt (dwars door)	gaat door
31	is	is	is	is	is	is
32	is	is	is	is	is	is
33	is	is	is	hangt	hangt	is
34	is	is	is	is	is / loopt	is
35	is	is	is	is	is	is
36	is	is	is	is	is / hangt	is
37	hangt	is	is	hangen	hangt	hangen
38	is	zit	is	zit	zit	is
39	is	is	is	is	is	is
40	is	is	is	is	zit	zit
41	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn
42	is	is	is	is	is	is
43	is	is / gaat over	is	is / loopt over	is	gaat over
44	is	is	is	hangt	is bevestigd	is
45	zijn	zijn	zijn	zijn	hangen	zijn
46	x	is	is	is	is gebonden	is ... gebonden
47	is	zit	is	is	zit	is
48	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn
49	is	is	is	staat	is	is
50	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn bevestigd	zijn
51	is	is	is	is	is	is
52	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn
53	is	is	is	is	is	is
54	is	is	is	is	is	is
55	is	is	is	is	is	is
56	is	is	is	hangt	hangt	is
57	is	is	is	is	is	is
58	is	is	is	is	leunt ... aan	is
59	is	is	is	is	is	is
60	is	is	is	staat	is	is
61	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn	zijn
62	is	is	is	is	zit	is
63	hangt	is	is	hangt	is bevestigd	is vastgemaakt
64	is	is	is	schuilt	is	is
65	is	is	is	is	is	is
66	is	is	is	is	is bevestigd	is
67	is	is	is	is	is	is
68	staan	staan	zijn	zijn	hangt	zijn
69	is	is	is	is	hangt	is
70	is	is	is	is	is doorgeprikt	is
71	is	is	is	is	is	is

Sranantongo uitingen in Suriname

TRPS	Respondenten					
	SR -1	SR -2	SR -3	SR -4	SR -5	SR -6
1	de	de	de	de	de	de
2	de	de	de	de	de	de
3	de	de	de	de	plak	de
<i>4 testvraag</i>						
5	de	de	de	de	de	de
6	de	de	de	de	e knapu	de
7	de	de	de	de	de	de
8	de	de	de	de	de	de
9	e anga	de	e anga	e anga	e anga	e anga
10	de	de	de	de	de	de
11	de	de	de	de	de	de
12	de	de	de	de	de	de
13	e anga	de	de	e anga	e anga	de
14	de	de	de	de	de	de
<i>15 testvraag</i>						
16	de	de	de	de	de	de
17	de	de	de	de	de	de
18	de	de	de	de	de	de
19	de	de	de	de	de	de
20	de	de	de	de	tai	de
21	de	de	de	de	de	de
22	e rjg	de	de	de	fasi	e go doro / fasi
23	de	de	de	de	de	de
24	de	de	de	de	de	de
25	e anga	de	de	de	e anga	de
26	de	de	de	de	de	de
27	e anga	de	de	de	de	de / e anga
28	de	de	de	de	plak	de
29	de	de	de	de	de	de
30	sutu psa	de	de	de / e psa	de	e go doro / e psa
31	de	de	de	de	de	de
32	de	de	de	de	e swen	de
33	e anga	de	de	e anga	e fasi	de
34	de	de	de	de	de / waka	de
35	de	de	de	de	fasi	de
36	de	de	de	de	e anga	de
37	e anga	de	de	de	e anga	e anga
38	de	sidon	de	sidon	e sidon	de
39	de	de	de	de	de	de
40	de	de	de	de	de	de
41	de	de	de	de	fasi	de
42	de	de	de	de	e fasi	de
43	de	de	de	de	de	e abra
44	e anga	de	de	de	e anga	de
45	e anga	de	de	de	de / e anga	e anga
46	tai	de	de	de	tai	de
47	de	de	de	de	e sidon	de
48	de	de	de	de	de	de
49	de	de	de	de	e knapu	de
50	de	de	de	de	fasi	de
51	e anga	de	de	de	de / fasi	de
52	de	de	de	de	e plak	de
53	de	de	de	de	de	de
54	de	de	de	de	de	de
55	de	de	de	de	e lontu	de
56	e anga	de	de	e anga	e anga	e wai
57	e anga	de	de	de	e anga	de
58	de	e anga	de	de	e knapu	de
59	de	de	de	de	de	de
60	de	de	de	de	de	de
61	de	de	de	de	fasi	de
62	de	de	de	de	fasi	de
63	e anga	de	de	e anga	e anga	fasi
64	de	de	de	e skoni	e kibri	de
65	de	de	de	de	de	de
66	de	de	de	de	fasi	de
67	de	de	de	de	de	de
68	de	de	de	de	de	de
69	de	de	de	de	de	de
70	de	de	de	de	fasi	e go doro
71	de	de	de	de	de	de

Nederlandse uitingen in Nederland

TRPS	Respondenten					
	NL -1	NL -2	NL -3	NL-4	NL-5	NL -6
1	staat	zit	ligt	staat	staat	staat
2	zit	zit	ligt	zit	zit	zit
3	zit	ligt	zit	staat	zit	zit
<i>04 testvraag</i>						
5	zit	zit	zit	is	zit	zit
6	zit	zit	zit	zit	zit	zit
7	zit	zit	hangt	zit	is	is
8	ligt	ligt	ligt	staat	staat	staat
9	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt
10	zit	zit	zit	zit	zit	zit
11	ligt	ligt	ligt	is	is	staat stil
12	zit	zit	zit	zit	zit	is
13	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	is
14	zit	ligt	zit	zit	zit	zit
<i>15 testvraag</i>						
16	zit	zit	zit	is	ligt	ligt
17	staat	is	zit	staat	staat	zit
18	zit	zit	zit	zit	zit	zit
19	zit	zit	ligt	staat	staat	ligt
20	is	zit	zit / ligt	is	zit	zit
21	zit	zit	zit	is	zit	zit
22	zit	hangt	zit	is	zit	zit
23	ligt	zit	ligt	zit	ligt	is
24	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt
25	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt
26	zit	zit	zit	zit	zit	zit
27	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt
28	staat	zit	is	staat	staat	is
29	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt
30	is ... door heen	is	zit	is	zit	zit
31	zit	zit	zit	zit	is	zit
32	zit	is	zwenf	is	zit	zwenf
33	is	hangt	hangt	hangt	hangt	zit
34	staat	staat	staat	staat	staat	staat
35	zit	zit	is geplakt	is	zit	zit
36	is	zit	hangt	hangt	hangt	zit
37	hangen	hangt	hangen	hangt	hangt	hangt
38	zit	zit	zit	zit	zit	zit
39	zit	is	zit	is	is	zit
40	zit	zit	zit	zit	zit	zit
41	zitten	hangen	hangen	zijn	hangen	zitten
42	zit	zit	zit	is	zit	zit
43	zit	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt
44	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt
45	hangen	hangen	hangen	hangen	hangen	hangen
46	is / zit	zit	zit	is gebonden	zit	zit
47	zit	zit	zit	zit	zit	zit
48	zitten	liggen	zitten	zijn	zitten	zitten
49	staat	staat	staat	staat	staat	staat
50	zitten	hangen	hangen / zitten vast	hangen	hangen	hangen
51	zit	zit	hangt	hangt	hangt	zit
52	zitten	zitten	zitten	zijn	zitten	zitten
53	zit	zit	zit	zit	zit	zit
54	zit	zit	zit	zit	zit	zit
55	zit	zit	ligt	is	zit	zit
56	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	waait
57	is	hangt	zit / hangt	hangt	hangt	hangt
58	staat	staat	staat	staat	staat	staat
59	zit / ligt	ligt	ligt	ligt	ligt	ligt
60	staat	zit	is	staat	staat	staat
61	zitten	hangen	zitten vast	zijn	zitten	zitten
62	zit	zit	zit	zit vast	zit	zit
63	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt	hangt
64	zit	zit	zit gehurkt	verstopt zich	zit	verstopt zich
65	staat	staat	staat	staat	staat	staat
66	zit	hangt	zit vast	is	zit	zit
67	zit	zit	zit	zit	zit	zit
68	staat	staan	staan	staan	staan	staan
69	zit	hangt	hangt	hangt	zit	zit
70	zit	is	zit vast	is	zit	zit
71	zit	ligt	zit	ligt	zit	zit

Sranantongo uitingen in Nederland

TRPS	Respondenten					
	NL -1	NL -2	NL -3	NL-4	NL-5	NL -6
1	knapu	de	de	de	de	de
2	de	e sidon	de	sidon	de	de
3	knapu	de	de	de	de	e sidon
04 testvraag						
5	de	e sidon	de	sidon	de	e sidon
6	knapu	e sidon	de	sidon	sidon	sidon
7	de	de	de	de	e anga	de
8	knapu	e sidon	de	knapu	de	e sidon
9	anga	e anga	anga	e anga	e anga	e anga
10	de	de	de	de	de	e sidon
11	de	e sidon/e vara	de	de	de	e sidon
12	de	de	de	de	de	de
13	e anga	e anga	anga	e anga	de	e anga
14	de	de	de	de	de	e sidon
15 testvraag						
16	de	de	de	de	de	e sidon
17	knapu	de	de	de	de	e sidon
18	de	de	de	de	de	de
19	knapu	e sidon	de	de	de	e knapu
20	de	e anga	de	anga	fasi	de
21	de	de	de	de	de	e sidon
22	de	de	de	e anga	de	e fasi
23	knapu	de	de	sidon	de	de
24	de	de	de	kibri	de	e sidon
25	e anga	e anga	de	e anga	de	e anga
26	de	de	de	de	de	de
27	anga	e anga	anga	e anga	e anga	e anga
28	knapu	de	de	de	knapu	de
29	de	e sidon	de	sidon	de	e sidon
30	de	de	de	go doro	de	e sidon
31	de	e sidon	de	de	sidon	de
32	de	de	de	de	e swen / de	e swen
33	de	de	de	e anga	fasi	e sidon
34	knapu	e knapu	knapu	knapu	knapu	e knapu
35	de	de	de	de	de	e de
36	de	e anga	de	de	de	de
37	e anga	e anga	anga	e anga	e anga	e anga
38	sidon	e sidon	knapu / sidon	sidon	sidon	e sidon
39	de	de	de	de	de	de
40	sidon	e sidon	de	sidon	de	e sidon
41	de	de	de	de	de	e de
42	de	e sidon	x	de	de	e de
43	de	de	de	sidon	de	e sidon
44	de	e anga	de	e anga	e anga	e anga
45	e anga	e anga	anga	e anga	e anga	e anga
46	lontu	de	de	ben tai	fasi	e tai
47	sidon	e sidon	de	sidon	de	de
48	de	de	de	de	de	e sidon
49	knapu	de	de	sidon / de	knapu	e sidon
50	de	de	de	e anga	e anga	e sidon / e anga
51	de	e anga	anga	e anga	e anga	e sidon
52	de	de	de	de	de	de
53	de	de	de	de	de	de
54	sidon	de	de	de	de	e sidon
55	de	de	de	e go lontu	de	e de
56	de	e anga	de	e anga	e anga	e wai
57	de	e anga	anga	e anga	e anga	e de / e anga
58	knapu	e anga	de	knapu	de	e de
59	de	e sidon	de	de	de	e sidon
60	knapu	de	de	de	de	e knapu
61	de	e anga	de	de	de	e de
62	de	de	de	de	de	e sidon
63	e anga	e anga	anga	anga	e anga	e anga
64	sidon	e sidon	knapu	kibri	e kibri / de	e kibri
65	knapu	de	de	de	de	e knapu
66	de	e anga	de	de	de	de
67	sidon	de	de	de	de	e sidon
68	knapu	de	de	de	de	de
69	de	e anga	de	e anga	de	e sidon
70	de	de	de	de	fasi	de
71	de	e sidon	de	sidon	de	e sidon

Topological Relations Picture Series



01



02



03



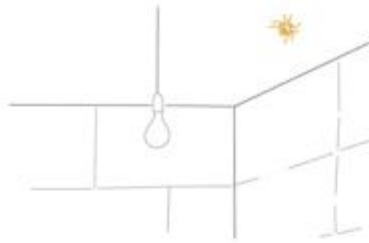
04



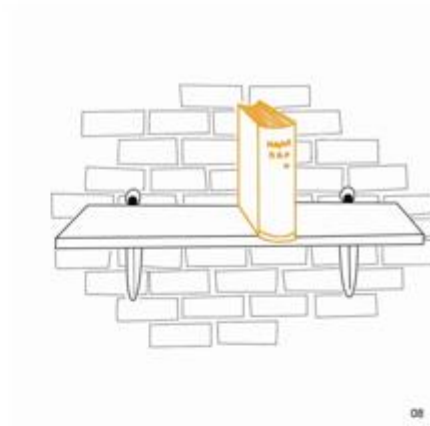
05



06



07



08



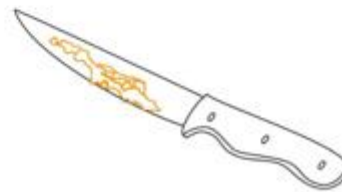
09



10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



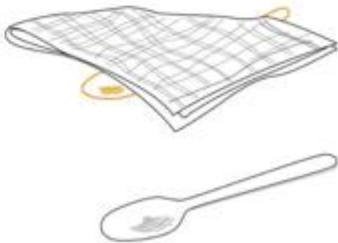
21



22



23



24



25



26



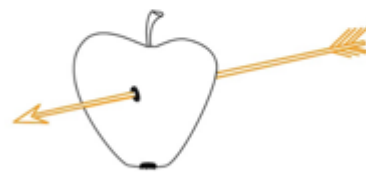
27



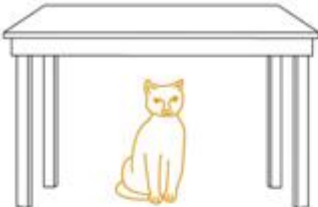
28



29



30



31



32



33



34



35



36



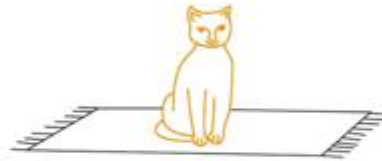
37



38



39



40



41



42



43



44



45



46



47



48



49



50



51



52



53



54



55



56



57



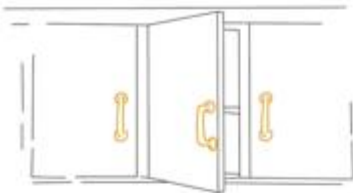
58



59



60



01



02



03



04



05



06



67



68



69



70



71

Transcripties Nederland

Transcriptie 1, 07-07-2017, Nederland

Leeftijd	23
Geboorteplaats	Breda
Opleiding	HBO Rechten
Werk	Invoeringsambtenaar
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Breda
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Engels, Sranantongo, Frans, Duits
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels, Sranantongo
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands, met neefjes en nichtjes Sranantongo
... burens	Nederlands
... vrienden	Nederlands
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Sranantongo Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon de tapu a tiki	De ballon is aan de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de tapu a nifi	De boter zit op het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A anansi de tapu a plafond	De spin zit op het plafond
6 (23)	Waar is de slang?	A sneki knapu tapu a stam	De tuinslang ligt op de boomstam
7 (28)	Waar is de vrouw?	A oema knapu tapu a postzegel	De vrouw staat op de postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de tapusei fu a bergi	De wolk is boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A pususi de ondro a tafra	De poes zit onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij de tapu a muur	Het schilderij hangt aan de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de ini a mofo	De sigaret zit in z'n mond
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu knapu sei a oso	De hond zit naast het hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A kopje knapu tapu a tafra	De mok staat op tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu sidon ini a mantyi	De hond zit in z'n mand
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Den insecten de tapu a muur	De insecten zitten op de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso knapu mindri fu a erf	Het huis staat in het midden van het erf
17 (55)	Waar is de slang?	A sneki de lontu a stom	De slang zit om de stam heen
18 (68)	Waar is het woord?	A wortu knapu tapu a borsu	Het woord staat op zijn borst
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu e anga na a plafond	De lamp hangt aan het plafond
20 (18)	Waar is het gat?	A olo de ini a duku	Het gat zit in de doek
21 (21)	Waar is de schoen?	A su de na a futu	De schoen zit aan haar voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jas anga na a kapstok	De jas hangt aan de kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	A dosu de ini a tas	De doos zit in de tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira de om a tiki	Het papier zit aan de stok
25 (17)	Waar is de boom?	A bon knapu tapu a bergi	De boom staat op de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon e anga na a muur	De telefoon hangt aan de muur
27 (30)	Waar is de pijn?	A pijn de ini a apra	De pijn is door de appel heen
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy sidon naast a faya	De jongen zit naast het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A knijper de na a waslijn	De wasknijper is aan de waslijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku lontu e ede	De doek is...zit om zijn hoofd
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den blad de na a tiki	De bladeren zitten aan de boom
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni sidon ini a hok	Het konijn zit in zijn hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon knapu naast a kerki	De boom staat naast de kerk
34 (57)	Waar is de hanger?	A hanger de na a keti	De hanger is aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A korku de tapu a batra	De kurk zit op de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A apra de tapu a speer	De appel zit aan de speer
37 (65)	Waar is de boom?	A bon knapu tapu a bergi	De boom staat op de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra knapu tapu a bord	De appel zit op een bord
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de na ondro a sturu	De bal zit onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapu a liba	De boot ligt in de rivier
41 (08)	Waar is het boek?	A buku knapu tapu a plank	Het boek ligt op de plank
42 (27)	Waar is de appel?	A apra anga na a tiki	De appel hangt aan de tak
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de na ondro a duku	De lepel ligt onder de doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de na tapu en futu	De pleister zit om zijn voet
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi de ini a komchi	De vis zit in de kom

46 (51)	Waar is de ketting?	A keti de lontu en neki	De ketting zit om haar nek
47 (48)	Waar zijn de druppels?	Den dropu de tapu a fensre	De druppels zitten op het raam
48 (43)	Waar is de slang?	A sneki de tapu a stam	De slang zit op de boomstam
49 (40)	Waar is de kat?	A puspusi sidon tapu wan kleedje	De poes zit op een kleedje
50 (67)	Waar is de uil?	A uil sidon ini a bon	De uil zit in de boom
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy sidon baka a sturu	De jongen zit achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a bureau	Het potlood zit op het bureau... ligt op het bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga de na a tiki	De vlag hangt aan de stok
54 (29)	Waar is het kleed?	A kleed de tapu a tafra	Het kleed ligt op tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A priti de ini a komchi	De barst zit in de mok
56 (13)	Waar is de lamp?	A lampu e anga tapusei a tafra	De lamp hangt boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	A linga de tapu en finga	De ring zit aan de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	A hoed de tapu en ede	De hoed zit aan zijn hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a komchi	De appel zit in de kom
60 (37)	Waar is de kleding?	Den krosi e anga na a lijn	De kleren hangen aan de lijn
61 (34)	Waar is de man?	A man knapu tapu a oso	De man staat op het huis
62 (53)	Waar is het knopje?	A knop de na ondro a tafra	De knop zit onder de tafel
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den aka de na a muur	De haken zitten aan de muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra e anga na a bon	De appels hangen in de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem de na en bere	De riem zit om haar buik
66 (69)	Waar is de oorbel?	A yesilinga de na a yesi	De oorbel zit aan z'n oor
67 (66)	Waar is het snoer?	A snoer de na a tas	Het snoer zit aan de tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	Den handvat de na den kasi	De handvaten zitten aan de kastjes
69 (58)	Waar is de ladder?	A ladder knapu tegen a muur	De ladder staat tegen de muur
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de ini a hok	De hond zit in zijn hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A postzegel knapu tapu a brifi	De postzegel zit op de brief

Transcriptie 2, 13-07-2017, Nederland

Leeftijd	22
Geboorteplaats	Amsterdam
Opleiding	Toegepaste psychologie, HvA
Werk	Medewerker bij Starbucks
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Amsterdam. Van 2 ^e tot 5e jaar in Suriname gewoond
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands en Sranantongo (Engels matig)
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Sranantongo en Engels
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... buren	Nederlands
... vrienden	Nederlands
... collega's op werk/school	Engels

Topological Relations Picture Series

		Nederlands	Sranantongo
3 (20)	Waar is de ballon?	De ballon zit om de stok	A ballon e anga abra a tiki
4 (12)	Waar is de boter?	De boter zit op het mes	A botro de tapu a nefi
5 (07)	Waar is de spin?	Het insect zit op het plafond	A spin de tapu a muur
6 (23)	Waar is de slang?	De tuinslang zit op de boomstam	A sneki de tapu a boomstam
7 (28)	Waar is de vrouw?	De vrouw zit op de postzegel	A uma de tapu a postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	De wolk zit boven de berg	A wolk e anga abra a berg
9 (31)	Waar is de kat?	De kat zit onder de tafel	A puspusi e sidon ondrosei a tafra
10 (44)	Waar is het schilderij?	Het schilderij hangt aan de muur	A schilderij e anga tapu a muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	De sigaret is in zijn mond	A sigaret de ini en mofo
12 (06)	Waar is de hond?	De hond zit naast het hondenhok	A dagu e sidon litsei a hokje
13 (01)	Waar is het kopje?	Het kopje zit op de tafel	A kopje de tapu a tafra
14 (47)	Waar is de hond?	De hond zit in het mandje	A dagu e sidon ini a mandje
15 (52)	Waar zijn de insecten?	De insecten zitten op de muur	Den beestjes de tapu a muur
16 (60)	Waar is het huis?	Het huis zit in het midden van het hek	A oso de tapu a dyari
17 (55)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang zit om de boomstam heen	A slang de abra a bon
18 (68)	Waar zijn de letters?	De letters staan op het shirt van de jongen	Den letters de tapu a shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	De lampenkap hangt aan het snoer...aan het plafond	A lampu e anga na muur
20 (18)	Waar is de vlek?	De vlek zit op de doek	A vlek de tapu a duku
21 (21)	Waar is de schoen?	De schoen zit aan haar voet	A su de na en futu
22 (09)	Waar is de jas?	De jas hangt aan de kapstok	A jas e anga na a kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	De doos ligt in de tas	A dosu de ini a tas
24 (22)	Waar is het papier?	Het papier hangt om de houder	A papira de abra a speer
25 (17)	Waar is de boom?	De boom is op de berg... naast de berg	A bon de tapu a berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	De telefoon hangt aan de muur	A telefoon e anga na a muur
27 (30)	Waar is de pijl?	De pijl is door de appel	A speer de ini a apra
28 (38)	Waar is de jongen?	De jongen zit naast het vuur	A boy e sidon sei a faya
29 (33)	Waar is de wasknijper?	De wasknijper hangt aan de waslijn	A wasknijper de abra a bon
30 (46)	Waar is het doek?	De doek zit op zijn hoofd	A duku de tapu a ede
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	De bladeren hangen aan de tak	Den bladeren de tapu a tiki
32 (54)	Waar is het konijn?	Het konijn zit in het hok	A konijn de ini a hok
33 (49)	Waar is de boom?	De boom staat naast de kerk	A bon de sei a kerki
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger hangt aan de ketting	A hanger e anga na keti
35 (62)	Waar is de kurk?	De kurk zit op de fles	A kurk de tapu a fles
36 (70)	Waar is de appel?	De appel is om de speer	A apra de tapu a speer
37 (65)	Waar is de boom?	De boom zit op de berg... staat op de berg. Staat	A bon de tapu a berg
38 (19)	Waar is de appel?	De appel zit in de cirkel	A apra e sidon tapu a schaalteje
39 (16)	Waar is de bal?	De bal zit onder de stoel	A bal de ondrosei a sturu
40 (11)	Waar is de boot?	De boot ligt in het water... op het water	A boot e sidon tapu a watra.. a boot e vara tapu a watra
41 (08)	Waar is het boek?	Het boek ligt op de plank	A buku e sidon tapu a sani
42 (27)	Waar is de appel?	De appel hangt aan de boom	A apra e anga na a bon
43 (24)	Waar is de lepel?	De lepel ligt onder de doek	A spun de ondro a kleed
44 (35)	Waar is de pleister?	De pleister zit op zijn voet	A pleister de tapu en futu

45 (32)	Waar is de vis?	De vis is in de kom	A vis de ini a kommetje
46 (51)	Waar is de ketting?	De ketting zit om haar nek	A keti e anga abra e neki
47 (48)	Waar zijn de druppels?	De druppels liggen op het raam	Den druppels de tapu a raam
48 (43)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang ligt naast en op de boomstam	A tuinslang e de sei en tapu a bon.. a boomstam
49 (40)	Waar is de kat?	De kat zit op de mat	A puspusi e sidon tapu a mat
50 (67)	Waar is de uil?	De uil zit in de boom	A uil de ini a bon
51 (64)	Waar is de jongen?	De jongen zit achter de stoel	A boy e sidon baka a sturu
52 (59)	Waar is het potlood?	Het potlood ligt op de tafel	A potlood e sidon tapu a tafra
53 (56)	Waar is de vlag?	De vlag hangt aan de stok	A fraga e anga na a tiki
54 (29)	Waar is het kleed?	Het kleed ligt op de tafel	A kleed e sidon tapu a tafra
55 (26)	Waar is de barst?	De barst zit in het kopje	A barst de ini a beker
56 (13)	Waar is de lamp?	De lamp hangt boven de tafel	A lampu e anga abra a tafra
57 (10)	Waar is de ring?	De ring zit om de vinger	A linga de tapu en finga
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed zit op zijn hoofd	A hoed e sidon tapu en ede
59 (02)	Waar is de appel?	De appel zit in de kom	A apra e sidon ini a kommetje
60 (37)	Waar is de kleding?	De kleding hangt aan de lijn	Den krosi e anga na a lijn
61 (34)	Waar is de man?	De man staat op het dak	A man e knapu tapu a dak
62 (53)	Waar is het knopje?	Het knopje zit onder de tafel	A knopje de ondro a tafra
63 (50)	Waar zijn de haken?	De haken hangen aan de muur	Den hangers de tapu a muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	De appels hangen aan de boom	Den apra e anga na a bon
65 (42)	Waar is de riem?	De riem hangt om haar middel.. zit om haar middel. Zit.	A riem e sidon tapu en bere
66 (69)	Waar is de oorbel?	De oorbel hangt aan zijn oor	A linga e anga na en yesi
67 (66)	Waar is het snoer?	Het snoer hangt naast de tas	A snoer e anga tapu en tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	De deurhendels hangen aan de kast	Den hendels e anga tapu a kasi
69 (58)	Waar is de ladder?	De ladder staat tegen de muur	A ladder e anga tapu a muur
70 (71)	Waar is de hond?	De hond ligt in zijn hok	A dagu e sidon ini en hondenhok
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel ligt op de envelop	A postzegel de tapu a envelop

Transcriptie 3, 14-07-2017, Nederland

Leeftijd	27
Geboorteplaats	Nieuwegein
Opleiding	Omgangskunde
Werk	Docent LOB & Burgerschap, coach voor jongeren
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Nieuwegein
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Sranantongo, Saramaccaans, matig Engels
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels, Sranantongo
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands en Sranantongo (woorden en kleine uitdrukkingen)
... ouders	Nederlands en Sranantongo (woorden en kleine uitdrukkingen)
... familie	Nederlands
... burens	Nederlands
... vrienden	Nederlands en Sranantongo (hangt af van welke vrienden. In Amsterdam meer Sranantongo, in omgeving Utrecht meer Nederlands)
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon de tapu a tiki	De ballon zit vast aan de stok...ligt aan de bovenkant van de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de tapu a nefi	De boter zit aan het lemmet van het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A spin de tapu a plafond	De spin hangt aan het plafond
6 (23)	Waar is de (tuin)slang?	A tuinslang de tapu a bon	De tuinslang ligt op de boomstronk
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw de tapu a zegel	De vrouw is in het midden van de postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de tapusei... oposei fu bergi	De wolk hangt boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A puspusi de ondro a tafra	De kat zit onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij de tapu a muur	Het schilderij hangt aan de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de ini a man's mofo	De sigaret zit in de mond van de man
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu de dorosei	De hond zit rechts van het hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A kopki de tapu a tafra	Het kopje ligt op tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu de ini a mand	De hond zit in zijn mand
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Den insecten de tapu a muur	De insecten zitten aan de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de tapu a erf	Het huis is op een erf
17 (55)	Waar is de slang?	A sneki de fu a bon	De tuinslang ligt om de boomstronk heen
18 (68)	Waar zijn de letters?	Den letters de tapu en borsu... tapu en shirt	De letters staan op de voorkant van het T-shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu anga da plafond	De lamp hangt aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	A flaka de tapu a duku	De vlek zit op de doek
21 (21)	Waar is de schoen?	A su de na a vrouw en futu	De schoen zit aan de voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jaka anga fu a muur	De jas hangt aan het haakje
23 (14)	Waar is de doos?	A dosi de ini a tas	De doos zit in de tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira de tapu a tiki	Het papier zit aan het prikkertje
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom zit op de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon de na a muur	De telefoon hangt aan de muur
27 (30)	Waar is de speer?	A peiri de ini a apra	De speer zit in de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy... a pikinnengre knapu da faya ... sidon na a faya	De jongen zit naast het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper de tapu a lijn	De wasknijper hangt aan de lijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku de tapu a man en ede	De doek zit om het hoofd van de jongen
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den bladeren de tapu a tak	De bladeren hangen aan de tak
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni de ini a hok	Het konijn zit in het hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon de na a kerki... krukusei fu a kerki	De boom staat naast de kerk
34 (57)	Waar is de hanger?	A hanger anga da keti	De hanger zit vast aan de ketting... hangt aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A korku de ini a fles... ini a batra	De kurk zit in de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A apra de tapu a tiki	De appel zit vast aan het stokje
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom staat op de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de ini a bord... ini a preti	De appel ligt op het bord
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondro a sturu	De bal zit onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boti de ini a watra	De boot ligt in het water
41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a plangi	Het boek ligt op de plank

42 (27)	Waar is de appel?	A apra anga da taki	De appel hangt aan de tak
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de ondro a duku	De lepel ligt onder de doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de tapu a futu	De pleister is geplakt aan het scheenbeen
45 (32)	Waar is de vis?	A vis de ini a kom... ini a baki	De vis zwemt in de kom
46 (51)	Waar is de ketting?	A keti de ... a keti anga na a neki	De ketting hangt om de nek
47 (48)	Waar zijn de druppels?	A watra de tapu a fensre	De druppels zitten op het raam
48 (43)	Waar is de (tuin)slang?	A sneki de krukusei fu a bon	De tuinslang ligt links van de boomstronk
49 (40)	Waar is de kat?	A pususi de tapu a kleed	De kat zit op het kleed
50 (67)	Waar is de uil?	A uil de ini a bon	De uil zit in de boomstam
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy knapu baka na a sturu	De jongen zit gehurkt achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a tafra... tapu a desk	Het potlood ligt op het bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga de ini a fragatiki	De vlag hangt aan de vlaggenstok
54 (29)	Waar is het kleed?	A kleed de tapu a tafra	Het kleed ligt op tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A barst de ini a kopi	De barst zit in het kopje
56 (13)	Waar is de lamp?	A lampu anga tapusei fu a tafra	De lamp hangt boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	A ring de om a finga	De ring zit om de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	A ati de tapu a man's ede	De hoed zit op het hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a beki	De appel ligt in de kom
60 (37)	Waar is de kleding?	A krosi anga tapu a lijn	De kleren hangen aan het touw... aan de lijn
61 (34)	Waar is de man?	A man knapu tapu a daki	De man staat op het dak...op het huis
62 (53)	Waar is het knopje?	A knopje de ondro a tafra	Het knopje zit onder de tafel
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den haken de tapu a muur	De haken hangen aan de muur... zitten vast aan de muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra de ... den apra anga ini a bon	De appels hangen in de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A vrouw weri wan riem	De riem zit om de middel van de vrouw
66 (69)	Waar is de oorbel?	A yesilinga de ini a yesi	De oorbel hangt aan de oorlel
67 (66)	Waar is het touw/snoer/koord?	A hangsel de tapu a tas	Het hendel zit vast aan de tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	Den hendel de tapu a kasi	De deurhendels zitten vast aan de kastdeuren
69 (58)	Waar is de ladder?	A trapu de tapu a muur	De ladder staat tegen de muur
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de ini a hok	De hond zit in het hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A zegel de letisei fu a brifi	De postzegel zit rechtsboven van de envelop

Transcriptie 4, 18-07-2017, Nederland

Leeftijd	27
Geboorteplaats	Utrecht
Opleiding	HBO Omgangskunde
Werk	Decaan en leerling coördinator bij een middelbare school
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Nieuwegein
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands & Engels. Vader ook Duits en een beetje Frans. Moeder ook een beetje Frans en Sranantongo
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels & Sranantongo
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... burens	Nederlands
... vrienden	Nederlands
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Nederlands	Sranantongo
3 (20)	Waar is de ballon?	De ballon is om de stok	A ballon anga a stok
4 (12)	Waar is de boter?	De boter zit op het mes	A botro de tapu a nefi
5 (07)	Waar is de spin?	De spin zit aan het plafond	A spin de tapu a plafond
6 (23)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang zit op de boomstam	A tuinslang sidon tapu a bon
7 (28)	Waar is de vrouw?	De vrouw staat op de postzegel	A vrouw fu a postzegel de tapu a postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	De wolk hangt boven de berg	A wolk de na tapusei fu a bergi ini a loktu
9 (31)	Waar is de kat?	De kat zit onder de tafel	A puspusi de ondro a tafra
10 (44)	Waar is het schilderij?	Het schilderij hangt aan de muur	A schilderij e anga na a muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	De sigaret is in de mond van de man	A sigaret de ini a mofo fu a man
12 (06)	Waar is de hond?	De hond zit naast het hondenhek	A dagu sidon na a rechter sei fu a hondenhek
13 (01)	Waar is het kopje?	Het kopje staat op tafel	A kopje de na a tafra
14 (47)	Waar is de hond?	De hond zit in de hondenbak	A dagu sidon ini a mand
15 (52)	Waar zijn de insecten?	De insecten zijn op de muur	Ala den insecten de tapu a muur
16 (60)	Waar is het huis?	Het huis staat in het midden van het erf	A oso de mindrisei fu a dyari
17 (55)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang is om de boom	A tuinslang e go lontu a bon
18 (68)	Waar zijn de letters?	De letters staan op het T-shirt	Den letters de na borst hei fu a shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	De lamp hangt aan het plafond	A lampu anga aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	De vlek zit in de handdoek	A vlek de tapu a handdoek (A olo de ini a handdoek)
21 (21)	Waar is de schoen?	De schoen is om de voet van de vrouw	A su de tapu a futu
22 (09)	Waar is de jas?	De jas hangt aan de kapstok	A jas e anga na a kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	De doos zit in de tas	A dosu de ini a tas
24 (22)	Waar is het papier?	Het papier is door de spies	A papira e anga na a spies
25 (17)	Waar is de boom?	De boom staat op de zijkant van de berg	A bon de na rechter sei fu a bergi
26 (25)	Waar is de telefoon?	De telefoon hangt aan de muur	A telefoon e anga na a muur
27 (30)	Waar is de pijl/speer/spies?	De pijl is door de appel	A pijl go doro a apra / A pijl de ini a apra
28 (38)	Waar is de jongen?	De jongen zit naast het vuur	A boy sidon na a linkersei fu a faya
29 (33)	Waar is de wasknijper?	De wasknijper hangt aan de waslijn	A wasknijper e anga na a waslijn
30 (46)	Waar is het doek?	Het doek is om haar hoofd gebonden / De doek zit om haar hoofd	A doek ben tai na lontu fu a ede
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	De bladeren zijn aan de takken	Den bladeren de tapu a tak
32 (54)	Waar is het konijn?	Het konijn zit in haar kooi	A konijn de ini a kooi
33 (49)	Waar is de boom?	De boom staat naast de kerk	A bon sidon na a linker sei fu a kerki / A bon de na a linker sei fu a kerki
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger hangt aan de ketting	A hanger e anga na a ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	De kurk zit vast in de opening van de fles	A kurk de ini a flesopening
36 (70)	Waar is de appel?	De appel is door de spies	A apra de tapu a spies
37 (65)	Waar is de boom?	De boom staat op de berg	A bon de na tapusei fu a bergi
38 (19)	Waar is de appel?	De appel staat in het midden van het bord	A apra de ini a mindrisei fu a plata
39 (16)	Waar is de (basket)bal?	De basketbal is onder de stoel	A bal de na ondrosei fu a sturu
40 (11)	Waar is de boot?	De boot is op water	A boto de tapu a watra
41 (08)	Waar is het boek?	Het boek staat op de plank	A buku knapu na a boekenplank
42 (27)	Waar is de appel?	De appel hangt aan de tak	A apra e anga na a tak

43 (24)	Waar is de lepel?	De lepel ligt onder het servet	A lepel kibri ondro a servet / A lepel de na ondro a servet
44 (35)	Waar is de pleister?	De pleister is op de enkel	A pleister de na tapu a enkel
45 (32)	Waar is de vis?	De vis is in de vissenkomp	A fisi de ini a vissenkomp
46 (51)	Waar is de ketting?	De ketting hangt om de hals van de vrouw	A keti e anga na a hals fu a vrouw
47 (48)	Waar zijn de druppels?	De druppels zijn op het raam	Den druppels de tapu a ruit
48 (43)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang ligt over de boomstronk	A tuinslang sidon abra a bon
49 (40)	Waar is de kat?	De kat zit op het tapijt	A puspusi sidon tapu a kleed
50 (67)	Waar is de uil?	De uil zit in de boom	A uil de ini a bon
51 (64)	Waar is de jongen?	De jongen verstopt zich achter de stoel	A boy kibri fu a tra sma
52 (59)	Waar is het potlood?	Het potlood ligt op de tafel	A potlood de tapu a bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	De vlag hangt aan de vlaggenstok	A vlag e anga na a vlaggenstok
54 (29)	Waar is het kleed?	Het kleed ligt over de tafel	A kleed sidon tapu a tafra
55 (26)	Waar is de barst?	De barst zit in de mok	A barst de ini a mok
56 (13)	Waar is de lamp?	De lamp hangt boven de tafel	A lampu e anga abra a tafra
57 (10)	Waar is de ring?	De ring zit om de vinger	A ring de tapu a finga
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed is op het hoofd van de man	A ati sidon tapu a man's ede
59 (02)	Waar is de appel?	De appel zit in de kom	A apra sidon ini a kom
60 (37)	Waar is de kleding?	De kleding hangt aan de waslijn	Den krosi e anga na a waslijn
61 (34)	Waar is de man?	De man staat op het dak	A man knapu tapu a dak
62 (53)	Waar is het knopje?	Het knopje zit aan de onderkant van de tafel	A knopje de na ondrosei fu a tafra
63 (50)	Waar zijn de haken?	De haken hangen aan de muur	Den haakjes e anga na a muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	De appels hangen in de boom	Den apra e anga ini a bon
65 (42)	Waar is de riem?	De riem is om het lichaam van de vrouw	A riem de tapu a bere fu a uma
66 (69)	Waar is de oorbel?	De oorbel hangt aan het oor	A oorbel e anga na a oor
67 (66)	Waar is het handvat?	Het handvat is aan de tas	A handvat de fu a tas
68 (61)	Waar zijn de deurhendels?	De hendels zijn aan de deuren	Den hendels de tapu den pikin doro
69 (58)	Waar is de ladder?	De ladder staat tegen de muur	A ladder knapu tegen a muur
70 (71)	Waar is de hond?	De hond ligt in het hondenok	A dagu sidon ini a hondenok
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel staat op de envelop	A postzegel de tapu a brief

Transcriptie 5, 20-07-2017, Nederland

Leeftijd	29
Geboorteplaats	Utrecht
Opleiding	Management, Economie en Recht – HvA
Werk	Administratie bij een transportbedrijf
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Utrecht
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands & Sranantongo
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels & Sranantongo
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... buren	Nederlands
... vrienden	Nederlands, soms Sranantongo. Hangt af van het gezelschap. Schelden bijv. in het Sranantongo. Korte zinnen, niet een heel gesprek
... collega's op werk/school	Nederlands & Engels met buitenlandse klanten

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon fasi na a tiki	De ballon zit aan de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de na a nefi	De boter zit op het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A spin e anga na a plafond	De spin is op het plafond
6 (23)	Waar is de (tuin)slang?	A te (?) de na a bon	De slang ligt op de boomstronk
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw knapu tapu a postzegel	De vrouw staat op de postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de na loktu	De wolk hangt in de lucht
9 (31)	Waar is de kat?	A puspusi sidon ondro a tafra	De kat is onder de tafel / de kat zit onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij e anga na a muur	Het schilderij hangt aan de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de ini en mofo	De sigaret is in de mond
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu sidon naast het hok	De hond zit naast het hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A kopje de na a tafra	Het kopje staat op tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu de ini a hondenmand	De hond zit in de mand
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Den insecten de na a muur	De insecten zitten op de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de na a erf	Het huis staat op het erf
17 (55)	Waar is de slang?	A slang de lontu a bon	De slang zit om de boomstronk
18 (68)	Waar zijn de letters?	Den letters de na a borsu fu a T-shirt	De letters staan op het shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu e anga na a plafond	De lamp hangt aan het plafond
20 (18)	Waar is het gat?	A olo de na a handdoek	Het gat zit in het doek
21 (21)	Waar is de schoen?	A susu de na en futu	De schoen zit aan haar voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jas e anga na a kapstok	De jas hangt aan het kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	A dosu de ini a tas	De doos zit in de tas
24 (22)	Waar is het papier?	Den papira de tapu a naald	Het papier zit op de prikker
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom staat op de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon de tapu a muur	De telefoon hangt aan de muur
27 (30)	Waar is de speer?	A speer de ini a apra	De pijl zit door de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy sidon sei a faya	De jongen zit naast het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper fasi na a waslijn	De wasknijper hangt aan de lijn
30 (46)	Waar is het doek?	A doek fasi na en ede	Het doek zit om z'n hoofd
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den bladeren de tapu a tak	De bladeren hangen aan de tak
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni de ini a kooi	Het konijn zit in het hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon knapu fesi a kerki	De boom staat voor de kerk
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger e anga na a keti	De hanger hangt aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A kurk de ini a batra	De kruk zit in de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A apra fasi na wan tiki	De appel zit aan de stok
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom staat op de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de tapu a bord	De appel staat op het bord
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondro a sturu	De bal ligt onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapusei...	De boot is op zee
41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a planga	Het boek staat op de plank
42 (27)	Waar is de appel?	A apra e anga na a bon	De appel hangt aan de tak
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de ondro a duku	De lepel ligt onder het doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de tapu en futu	De pleister zit op het been
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi e swen... a fisi de ini a aquarium	De vis zit in de kom

46 (51)	Waar is de ketting?	A keti e anga na a neki	De ketting hangt om haar nek
47 (48)	Waar zijn de druppels?	Den dropu de tapu a raam	De druppels zitten op het raam
48 (43)	Waar is de slang?	A slang de tapu a bon	De slang ligt op de boomstronk
49 (40)	Waar is de kat?	A puspusi de tapu a tapijt	De kat zit op het kleed
50 (67)	Waar is de uil?	A uil de ini a bon	De uil zit in de boom
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy e kibri ... a boy de baka a sturu	De jongen zit achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a tafra	Het potlood ligt op de tafel
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga e anga na a tiki	De vlag hangt aan de stok
54 (29)	Waar is het kleed?	A kleed de tapu a tafra	Het kleed ligt op tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A barst de ini a kopru	De barst zit in de mok
56 (13)	Waar is de lamp?	A lampu de tapu a tafra	De lamp hangt boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	A linga de na en finga	De ring zit om de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed de tapu en ede	De hoed zit op het hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a kom	De appel zit in de kom
60 (37)	Waar is de kleding?	Den krosi e anga na a waslijn	De kleding hangt aan de lijn
61 (34)	Waar is de man?	A man knapu tapu a daki	De man staat op het dak
62 (53)	Waar is het knopje?	A knop de ondro a tafra	De knop zit onder de tafel
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den haka e anga na a muur	De haken hangen aan de muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra e anga na a bon	De appels hangen in de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem de na en mindri bere	De riem zit om haar middel
66 (69)	Waar is de oorbel?	A linga de na en yesi	De oorbel zit in zijn oor
67 (66)	Waar is het handvat?	A handvat de na a tas	Het handvat zit aan de tas / het snoer hangt uit de tas / het touw hangt aan de tas
68 (61)	Waar zijn de deurhendels?	Den hendels de na a kasidoro	De hendels zitten aan de kastdeur
69 (58)	Waar is de ladder?	A ladder de tegen a muur	De ladder staat tegen de muur
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de ini a dagu oso	De hond zit in het hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A postzegel de tapu a brifi	De postzegel zit op de envelop

Transcriptie 6, 24-07-2017, Nederland

Leeftijd	27
Geboorteplaats	Noordoostpolder
Opleiding	HBO Culturele en Maatschappelijke Vorming
Werk	Sociaal-cultureel werker in Amsterdam Zuidoost
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Amsterdam
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Engels, Papiamentu, Sranantongo, Dominicaans-Spaans
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels, Papiamentu, Sranantongo, beetje Frans, Duits, Portugees en Spaans
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands (spraken wel in hun taal tegen haar, maar ze vond het onbeschoft om niet in het Nederlands te antwoorden)
... familie	Nederlands, Sranantongo en Engels als ze niet uit haar woorden komt. Sranantongo met broers en zussen
... burens	Nederlands
... vrienden	Mengelmoes van alle talen
... collega's op werk/school	Nederlands, Papiamentu en Sranantongo. Ligt aan de afkomst en relatie met collega (beter band = andere taal dan Nederlands)

Topological Relations Picture Series

		Nederlands	Sranantongo
3 (20)	Waar is de ballon?	De ballon zit aan de stok	A ballon de fasi na a tiki
4 (12)	Waar is de boter?	De boter is op het mes	A botro de tapu a nefi
5 (07)	Waar is de spin?	De spin is op het plafond	A anansi de tapu a plafond
6 (23)	Waar is de (tuin)slang?	De tuinslang is op de boomstronk	A tuinslang de tapu a boomstronk
7 (28)	Waar is de vrouw?	De vrouw is op de postzegel / de vrouw staat op de postzegel	A vrouw de tapu a postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	De wolk zit aan de lucht	A wolk de ini a loktu
9 (31)	Waar is de kat?	De kat zit onder de tafel	A puspusi de ondro a tafra
10 (44)	Waar is het schilderij?	Het schilderij hangt aan de muur	A schilderij e anga na a muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	De sigaret zit in de man zijn mond	A sigaret de ini a man en mofo
12 (06)	Waar is de hond?	De hond zit naast het hok	A dagu sidon sei en hok
13 (01)	Waar is het kopje?	Het kopje staat op de tafel	A kopje de tapu a tafra
14 (47)	Waar is de hond?	De hond zit in zijn mand	A dagu de ini en mantyi
15 (52)	Waar zijn de insecten?	De insecten zitten aan de muur	Den insecten de na a muur
16 (60)	Waar is het huis?	Het huis staat achter het hek	A oso e knapu baka a hek
17 (55)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang zit om de boomstronk	A tuinslang e de lontu a boomstronk
18 (68)	Waar zijn de letters?	De letters staan op het shirt	Den letters de tapu a shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	De lamp hangt aan het plafond	A lampu e anga na a plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	De vlek zit op de linker handdoek	A vlek de tapu a linker handdoek
21 (21)	Waar is de schoen?	De schoen zit aan de vrouw haar voet	A schoen e sidon na a vrouw en futu
22 (09)	Waar is de jas?	De jas hangt aan de kapstok	A jas e anga na a kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	De doos zit in de tas	A dosu e sidon ini a tasi
24 (22)	Waar is het papier?	Het papier zit aan de pin	A papira e fasi na a pin
25 (17)	Waar is de boom?	De boom zit op de heuvel	A bon e sidon tapu a heuvel
26 (25)	Waar is de telefoon?	De telefoon hangt aan de muur	A telefoon e anga na a muur
27 (30)	Waar is de speer?	De speer zit door de appel heen	A speer e sidon ini a appel
28 (38)	Waar is de jongen?	De jongen zit naast het kampvuur	A boy e sidon sei a kampvuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	De wasknijper zit aan de lijn	A wasknijper e sidon tapu a lijn
30 (46)	Waar is het doek?	Het doek zit om de vrouw haar hoofd	A saka-anyisa e tai lontu a vrouw en ede
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	De bladeren zitten aan de tak	Den blad e de na a tak
32 (54)	Waar is het konijn?	Het konijn zit in de kooi	A konkoni e sidon ini a kooi
33 (49)	Waar is de boom?	De boom staat naast de kerk	A bon e sidon sei a kerki
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger hangt aan de ketting	A hanger e de... e anga na a keti
35 (62)	Waar is de kurk?	De kurk zit in de fles	A korku e sidon ini a fles
36 (70)	Waar is de appel?	De appel zit rondom de speer	A appel de lontu a speer
37 (65)	Waar is de boom?	De boom staat op de berg	A bon e knapu tapu a bergi
38 (19)	Waar is de appel?	De appel ligt op een schaalte	De appel e knapu tapu a schaalte
39 (16)	Waar is de bal?	De bal ligt onder de stoel	A bal e sidon ondro a sturu
40 (11)	Waar is de boot?	De boot staat stil in het water	A boto e sidon ini a watra
41 (08)	Waar is het boek?	Het boek staat op de plank	A buku e sidon tapu a planga
42 (27)	Waar is de appel?	De appel hangt aan de tak	A apra e anga na a tak

43 (24)	Waar is de lepel?	De lepel ligt onder de doek	A lepel e sidon ondro a duku
44 (35)	Waar is de pleister?	De pleister zit aan een voet	A pleister e de tapu a futu
45 (32)	Waar is de vis?	Het visje zwemt in de kom	A fisi e swen ini a kom
46 (51)	Waar is de ketting?	De ketting zit om de vrouw haar hals	De ketting e sidon lontu a vrouw e hals
47 (48)	Waar zijn de druppels?	De druppels zitten op het raam	Den dropu e sidon tapu a raam
48 (43)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang ligt op zowel de stronk als op de grond	A tuinslang e sidon tapu a gron en tapu a stronk
49 (40)	Waar is de kat?	De kat zit op de mat	A puspusi e sidon tapu a mat
50 (67)	Waar is de uil?	De uil zit in de boom	A uil e sidon ini a bon
51 (64)	Waar is de jongen?	De jongen verstopt zich achter de stoel	A boy e kibri en srefi baka a sturu
52 (59)	Waar is het potlood?	Het potlood ligt op het bureau	A potlood e sidon tapu a bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	De vlag waait aan de stok / de vlag hangt aan de stok	A fraga e wai na a tiki / a fraga e anga na a stok
54 (29)	Waar is het kleed?	Het tafelkleed ligt op de tafel	A tafra duku e sidon tapu a tafra
55 (26)	Waar is de barst?	De barst zit in het kopje	De barst de ini a kop
56 (13)	Waar is de lamp?	De lamp is boven de tafel / de lamp hangt boven de tafel	A lampu e anga boven a tafra
57 (10)	Waar is de ring?	De ring zit om haar vinger	A linga e sidon lontu en finga
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed zit op zijn hoofd	A hoed e sidon tapu a ede
59 (02)	Waar is de appel?	De appel zit in de kom	A apra de ini a komtyi
60 (37)	Waar zijn de kleren?	De kleding hangt aan de waslijn	A krosi e anga na a waslijn
61 (34)	Waar is de man?	De man staat op het dak	A man e knapu tapu a dak
62 (53)	Waar is het knopje?	Het knopje zit onder de tafel	A knop de ondro a tafra
63 (50)	Waar zijn de haken?	De haken hangen aan de muur	Den aka e sidon ... e anga tapu a muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	De appels hangen aan de boom	Den apra e anga na a bon
65 (42)	Waar is de riem?	De riem zit om haar middel	A riem e de lontu en middel
66 (69)	Waar is de oorbel?	De oorbel zit in haar oor	A yesilinga e sidon ini a yesi
67 (66)	Waar is het handvat?	Het handvat zit aan de tas	Het handvat de na a tas
68 (61)	Waar zijn de deurhendels?	De deurhendels zitten aan de deur	Den hendel e de na a deur
69 (58)	Waar is de ladder?	De ladder staat tegen de muur	A trapu e de na a muur
70 (71)	Waar is de hond?	De hond zit in zijn hok	A dagu e sidon ini a hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel zit op de envelop	A postzegel e sidon tapu a envelop

Transcripties Suriname

Transcriptie 1, 05-05-2017, Suriname

Leeftijd	26
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Sociologie aan de Anton de Kom Universiteit
Werk	Afdeling projectvoorbereiding en onderzoek bij het ministerie van Sport- en Jeugdzaken
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Paramaribo tot 10 ^e , daarna tot 17 ^e in Amsterdam. Nu weer in Suriname
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands & Sranantongo
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Sranantongo, Engels, beetje Spaans en beetje Portugees. Kan Aukaans verstaan
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands, met zusje Sranantongo
... burens	Nederlands
... vrienden	Nederlands en Sranantongo. Hangt af van de situatie. Bij een officiële situatie Nederlands, maar als ze bijvoorbeeld naar de bioscoop gaan is het Sranantongo.
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A de na tiki	De ballon is aan de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A de na nefi	Het smeersel is aan het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A spin de na a vliering	De spin is op het plafond
6 (23)	Waar is de tuinslang?	A peipi de tapu a bon	De tuinslang is op de boomstam
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw de mindrisei fu a postzegel	De vrouw is in het midden van het postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de na a sodro fu a bergi	De wolk is boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A puspusi de ondro a tafra	De kat is onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij e anga na a muur	Het schilderij is aan de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de ini a man mofo	De sigaret is in de mond van de man
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu de sei a hok	De hond is naast het hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A kopje de na tapu a tafra	Het kopje is op tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu de ini wan duku	De hond is in het doek
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Den insecten de na a muur	De insecten zijn tegen de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de mindrisei fu a skotu	Het huis is in het midden van het hekwerk
17 (55)	Waar is de slang?	A peipi de lontu psa bon	De slang is om de boomstam
18 (68)	Waar zijn de letters?	Den letters de tapu a empi fa boy	De letters staan op de trui van die jongen
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu e anga na vliering	De lamp hangt aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	A vlek de tapu a duku	De vlek is op het doek
21 (21)	Waar is de schoen?	A su de na a vrouw futu	De schoen is aan haar voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jas e anga na a aka	De jas hangt aan de muur... aan de kapstok... aan de hanger
23 (14)	Waar is het boek?	A buku de ini a tas	Het boek is in de tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira e rijg na a naald	Het papier is aan de haak
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de afupasi fu a bergi	De boom is in het midden van de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon e anga na muur	De telefoon is aan de muur
27 (30)	Waar is de pijl?	A pijl sutu psa a apra	De pijl is door de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy de litsei a faya	De jongen is naast het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper e anga na a lijn	De wasknijper is aan de waslijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku tai na en fesi ede	aan het voorhoofd
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den bladeren de na a taki	De bladeren zijn aan de tak
32 (54)	Waar is het konijn?	A konijn de ini a fisi a hok	Het konijn is in de hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon de sei a kerki	De boom is naast de kerk
34 (57)	Waar is het juweel?	A juweel e anga na a keti	Het juweel is aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A kurk de na a mofosei fu a batra	De kurk is op de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A apra de na a tiki	De appel is aan het steel
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de na a top fu a bergi	De boom is op de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de na tapu a schaal	De appel is op het schaal
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondro a sturu	De bal is onder de stuur
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapu a watra	De boot is in het water

41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a planga	Het boek is op het rek
42 (27)	Waar is de appel?	A apra e anga na tatyí	De appel is aan de tak
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de ondro a duku	De lepel is onder het doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de na en enkel	De pleister is aan zijn enkel
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi de ini a komtyí	De vis is in de kom
46 (51)	Waar is de ketting?	A keti e anga na en neki	De ketting is aan haar hals
47 (48)	Waar zijn de druppels?	Den druppels de tapu a fensre	De druppels zijn op het raam
48 (43)	Waar is de slang?	A peipi de tapu a bon	De slang is om de boom
49 (40)	Waar is de kat?	A puspusi de tapu a mata	De poes is op de mat
50 (67)	Waar is de uil?	A owrukuku de ini a bon	De uil is in de boom
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy de bakasei fu a sturu	De jongen is achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a tafra	Het potlood is op het bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga e anga na a fesi fu a oso	De vlag is aan de stok
54 (29)	Waar is het kleed?	A duku de tapu a tafra	Het kleed is op de tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A barsti de ini a kopje	De barst is in het mok
56 (13)	Waar is de lamp?	A lampu e anga sodrosei fu a tafra	De lamp is boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	A linga de na a finga	De ring is aan de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	A ati de tapu en ede	De hoed is op het hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a komtyí	De appel is in het kom
60 (37)	Waar zijn de kleren?	Den krosi e anga na a lijn	De kleding hangt aan het lijn
61 (34)	Waar is de man?	A man de tapu a datyi	De man is op het dak
62 (53)	Waar is het ringetje?	A linga de ondrosei fu a tafra	Het ringetje is onder de tafel
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den aka de na a muur	De hangers zijn tegen de muur
64 (45)	Waar zijn de peren?	Den peren e anga na a bon	De appels zijn in de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem de na mindrisei fu a vrouw	De riem is om de vrouw
66 (69)	Waar is de oorbel?	A yesilinga de na a yesi	De oorbel is aan het oor
67 (66)	Waar is het touw?	A touw de na a tas	Het koord is aan de tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	Den hendels de na a doró	De hendels zijn aan de deuren
69 (58)	Waar is de ladder?	A ladder de na a muur	De ladder is tegen de muur
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de ini a hok	De hond is in het hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A postzegel de na a brifi.. envelop	De postzegel is op de envelop

Transcriptie 2, 25-06-2017, Suriname

Leeftijd	24
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Economie (niet afgerond). Daarna informatica
Werk	Programmeur
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Paramaribo
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Engels, Sranantongo
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels, Sranantongo. Begonnen met Spaans en Portugees. Kan gesprekken in Hindi volgen, doordat hij 14 jaar op Kwatta heeft gewoond en er daar veel Hindoestanen wonen.
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... buren	Nederlands
... vrienden	Sranantongo en kan gesprekken in Hindi volgen
... collega's op werk/school	Nederlands en Sranantongo. Gebruikt Sranantongo bij koppige collega's bijv: Sranantongo bij collega die na 3x uitleg gegeven te hebben in het Nederlands de opdracht alsnog niet begreep.

Topological Relations Picture Series

		Nederlands	Sranantongo
3 (20)	Waar is de ballon?	De ballon is om de stok	A ballon de na a tiki
4 (12)	Waar is de boter?	De boter is op het mes	A botro de na a nifi
5 (07)	Waar is de spin?	De spin is aan het plafond	A spin de na a wand.. tapsei fu a wand
6 (23)	Waar is de slang?	De slang is op de boomstam	A sneki de tapu a postu
7 (28)	Waar is de vrouw?	De vrouw is op de plakzegel	A vrouw de ini a zegel
8 (36)	Waar is de wolk?	De wolk is over de berg	A wolk de tapusei fu a bergi
9 (31)	Waar is de kat?	De kat is onder de tafel	A puspusi de ondro a tafra
10 (44)	Waar is het schilderij?	Het schilderij is aan de muur	A schilderij de na a wand
11 (39)	Waar is de sigaret?	De sigaret is in die vieze man zijn mond	A sigaret de ini a man en mofo
12 (06)	Waar is de hond?	De hond is buiten zijn hok	A dagu de sei a hok
13 (01)	Waar is het kopje?	Het kopje is op de tafel	A kop de tapu a tafra
14 (47)	Waar is de hond?	De hond zit in de mand	A dagu de ini a mantyi
15 (52)	Waar zijn de insecten?	De insecten zijn aan de muur	Den insecten de na a wand
16 (60)	Waar is het huis?	Het huis is op het erf	A oso de tapu a prasi
17 (55)	Waar is de slang?	De slang is rondom...om de boomstam	A sneki de om a bon... om a postu
18 (68)	Waar zijn de letters?	De letters staan op die jongen zijn trui.. t-shirt	Den letters de tapu a trui / A wortu de tapu a trui
19 (63)	Waar is de lamp?	De lamp is aan het plafond	A lampu de na .. a.. tapsei fu a wand
20 (18)	Waar is de vlek?	De vlek is aan het doek	A flaka de tapu a duku
21 (21)	Waar is de schoen?	De schoen is aan de persoon's voet	A su de na en futu
22 (09)	Waar is de jas?	De jas is aan de rek	A jas de na.. de tapu a rek
23 (14)	Waar is de doos?	De doos is in de tas	A dosu de ini a tas
24 (22)	Waar is het papier?	Het papier is aan de naald	A papiera de na a naald
25 (17)	Waar is de boom?	De boom is op de berg	A bon de tapu a bergi
26 (25)	Waar is de telefoon?	De telefoon is aan de wand	A telefoon de na a wand
27 (30)	Waar is de naald/speer?	De naald gaat door de appel	A speer de ini a apra
28 (38)	Waar is de jongen?	De jongen zit naast het vuur	A boy sidon sei a faya
29 (33)	Waar is de naald?	De naald is aan de waslijn	A wasknijper de na a lini
30 (46)	Waar is het doek?	De boek of band is om die jongen zijn hoofd	A duku de om a boy en ede
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	De bladeren zijn aan de tak	Den blad de na a tiki
32 (54)	Waar is het konijn?	Het konijn is in de hok	A konkoni de ini en kooi
33 (49)	Waar is de boom?	De boom is naast de kerk	A bon de sei a kerki
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger is aan die ketting	A hanger de na a keti
35 (62)	Waar is de kurk?	De kurk is op die fles	A korku de tapu a batra
36 (70)	Waar is de appel?	De appel is aan de naald	A apra de na a naald... a tiki
37 (65)	Waar is de boom?	De boom is op de berg	A bon de tapu a bergi
38 (19)	Waar is de appel?	De appel die is op een bord	A apra de tapu a preti
39 (16)	Waar is de bal?	De bal is onder de stoel	A bal de ondro a sturu
40 (11)	Waar is de boot?	De boot is op de rivier	A boto de tapu a liba
41 (08)	Waar is het boek?	De boek is op de rek	A buku de tapu a rek

42 (27)	Waar is de appel?	De appel is aan de tak	A apra de na a tiki fu a bon
43 (24)	Waar is de lepel?	De lepel is onder de doek	A spun de ondro a duku
44 (35)	Waar is de pleister?	De pleister is aan de persoon's voet	A pleister de na en futu
45 (32)	Waar is de vis?	De vis is in de kom	A fisi de ini a komtyi
46 (51)	Waar is de ketting?	De ketting is om die vrouw d'r hals	A keti de om a vrouw e neki
47 (48)	Waar zijn de druppels?	De druppels zijn aan de ruit	Den druppel de na a grasi
48 (43)	Waar is de slang?	De slang is.. gaat over de boomstam	A sneki de tapu a postu
49 (40)	Waar is de kat?	De kat is op de mat	A puspusi de tapu a mat
50 (67)	Waar is de uil?	De uil is in de boom	A owrukuku de ini a bon
51 (64)	Waar is de jongen?	De jongen is achter die stoel	A boy de baka a sturu
52 (59)	Waar is het potlood?	Het potlood is op de tafel	A potlood de tapu a tafra
53 (56)	Waar is de vlag?	De vlag is aan de stok	A fraga de na a tiki
54 (29)	Waar is het kleed?	Het kleed is op die tafel	A kleed de tapu a tafra.. a duku de tapu a tafra
55 (26)	Waar is de barst?	De barst is aan de mok	A barst de na a mok.. a kan
56 (13)	Waar is de lamp?	De lamp is boven de tafel	A lampu de tapusei fu a tafra
57 (10)	Waar is de ring?	De ring is aan de persoon's vinger	A linga de na en finga
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed is op die man z'n hoofd	A ati de tapu en ede
59 (02)	Waar is de appel?	De appel is in de kom	A apra de na a komtyi
60 (37)	Waar is de kleding?	De kleding is aan de waslijn	A krosi de na a waslijn
61 (34)	Waar is de man?	De man is op het dak van het huis	A man de tapu a dak fu a oso
62 (53)	Waar is het knopje?	Het knopje is aan de onderkant van de tafel	A knopje de ondrosei fu a tafra
63 (50)	Waar zijn de haken (hangers)?	De haken zijn aan de wand	Den ankra de na a wand
64 (45)	Waar zijn de appels?	De appels zijn aan de boom	Den apra de na a bon
65 (42)	Waar is de riem?	De riem is om de buik.. om die vrouw d'r buik	A riem de om a vrouw mindri bere
66 (69)	Waar is de oorbel?	De oorbel is in de persoon's oor	A oorbel de na a sma yesi
67 (66)	Waar is het snoer?	Het snoer is aan die tas	A lini de na a tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	De hendels zijn aan de deuren.. aan die deuren	Den hendel de na den doro
69 (58)	Waar is de ladder?	De ladder is tegen de wand	A ladder de na a wand.. nee.. a ladder e anga tapu a wand
70 (71)	Waar is de hond?	De hond is in zijn hok	A dagoe de ini en hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel is aan de brief	A postzegel de na a brifi

Transcriptie 3, 25-06-2017, Suriname

Leeftijd	27
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Werktuigbouwkunde aan het Natin en daarna AMTO
Werk	Assistent Inklaren
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Nickerie tot 2006 (16 ^e jaar), daarna Paramaribo
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Sranantongo en een beetje Engels
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels en Sranantongo
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... buren	Nederlands
... vrienden	Nederlands en Sranantongo
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon de na a tiki	De ballon is aan de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de na a nefi	De boter is aan het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A anansi de na a plafond	De spin is aan het plafond
6 (23)	Waar is de slang?	A slang de na a bon	De tuinslang is op de stam
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw de na a plakzegel	op de plakzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de tapu a bergi	De wolk is boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A puspusi de ondro a tafra	De kat is onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij de na a wand	Het schilderij is aan de wand
11 (39)	Waar is de sigaret?	de na a man mofo	De sigaret is in die man z'n mond
12 (06)	Waar is de hond?	A dagoe de sei a hok	De hond is naast z'n hok
13 (01)	Waar is het kopje?	de tapu a tafra	Het kopje is op de tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagoe de ini a baki	De hond is in de bak
15 (52)	Waar zijn de insecten?	A anansi de na a wand	De insecten zijn aan de wand
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de tapu a dyari	Het huis is op het erf
17 (55)	Waar is de slang?	de lontu a bon	De slang is om de stam
18 (68)	Waar zijn de letters?	Den letters de tapu a trui	De letters zijn aan die trui
19 (63)	Waar is de lamp?	A de na a plafond	De lamp is aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	A flaka de na a doek	De vlek is aan de doek
21 (21)	Waar is de schoen?	de na en futu	De schoen is aan d'r voet
22 (09)	Waar is de jas?	e anga na a kapstok	De jas is aan de kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	A dosu de ini a tas	De doos is in die tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira de na a speer	Het papier is aan de speer
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de na a bergi	De boom is tegen de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon de na a wand	De telefoon is aan de wand
27 (30)	Waar is de pijl?	A pijl de ini a apra	De speer is door de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A de tapu a gron, sei a faya	De jongen is naast het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper de na a lijn	De wasknijper is aan de lijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku de na a man ede	De doek is om z'n hoofd
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den blad de na a bon .. of... a taki	De bladeren zijn aan die tak
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni de ini a kooi	Het konijn is in z'n hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon de sei a kerki	De boom is naast de kerk
34 (57)	Waar is de hanger?	A angra de na a keti	De hanger is aan die ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A kurk de tapu a batra	De kurk is op de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A apra de na a tiki	De appel is aan de stok
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom is op de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de tapu a preti	De appel is op het bord
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondro a sturu	De bal is onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapu a watra	De boot is in het water
41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a rek	Het boek is op het rek
42 (27)	Waar is de appel?	A apra de na a bon	De appel is aan die boom
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de ondro a duku	De lepel is onder de doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de na a man futu	De pleister is aan z'n voet
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi de ini a batra	De vis is in de schaal
46 (51)	Waar is de ketting?	A ketting de na a vrouw en neki	De ketting is aan d'r hals
47 (48)	Waar zijn de druppels?	A watra de na a raam	De druppels zijn aan het raam

48 (43)	Waar is de slang?	A slang de sei a bon	De slang is naast de stam
49 (40)	Waar is de kat?	A puspusi de tapu a mat	De kat is op de mat
50 (67)	Waar is de uil?	A owrukuku de ini a bon	De uil is in de boom
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy de baka a sturu	De jongen is achter de bank
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapa a tafra	Het potlood is op de tafel
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga de na a tiki	De vlag is de stok... aan de mast
54 (29)	Waar is het kleed?	A duku de tapu a tafra	Het kleed is op tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A priti de na a kopje	De barst is aan het kopje
56 (13)	Waar is de lamp?	A lampu de na a plafond	De lamp is aan het plafond
57 (10)	Waar is de ring?	A linga de na mi finga	De ring is aan de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	A ati de tapu a man ede	De hoed is op z'n hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a schaal	De appel is in een schaal
60 (37)	Waar is de kleding?	Den krosi de na a lijn	De kleding is aan de lijn
61 (34)	Waar is de man?	A man de tapu a dak	De man is op het dak
62 (53)	Waar is het knopje?	A knopje de ondro a tafra	Het knopje is onder de tafel
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den aka de na a wand	De haken zijn aan de wand
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra de na a bon	De appels zijn aan de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem de na a vrouw bere	De riem is om haar middel
66 (69)	Waar is de oorbel?	A yesilinga de na a yesi	De oorbel is aan het oor
67 (66)	Waar is het touw?	A titei de na a tas	Het koord is aan die tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	Den hendel de na a doro	De hendels zijn aan die deuren
69 (58)	Waar is de ladder?	A trapu de na a wand	De ladder is tegen de wand
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de ini a hok	De hond is in z'n hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A postzegel de na a envelop	De postzegel is aan de envelop

Transcriptie 4, 13-07-2017, Suriname

Leeftijd	27
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Accountancy
Werk	Op een accountantkantoor
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Paramaribo
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands & Sranantongo
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Sranantongo en Engels
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands gemixt met Sranantongo woorden en korte zinnen
... ouders	Nederlands gemixt met Sranantongo woorden en korte zinnen
... familie	Nederlands, met neven meer Sranantongo
... buren	Nederlands
... vrienden	Nederlands gemixt met Sranantongo woorden en korte zinnen
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Nederlands	Sranantongo
3 (20)	Waar is de ballon?	De ballon is om de stok	A ballon de na a tiki
4 (12)	Waar is de boter?	De boter is op het mes	A botro de na a nifi
5 (07)	Waar is de spin?	De spin is op het plafond	A spin de na a plafond
6 (23)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang is op de boomstam	A slang de tapu a boomstam.. tapu a rutu
7 (28)	Waar is de vrouw?	De vrouw is op het zegeltje	A vrouw de tapu a postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	De wolk is in de lucht..boven de berg	A wolk de ini a loktu
9 (31)	Waar is de kat?	De kat is onder de tafel	A puspusi de ondro a tafra
10 (44)	Waar is het schilderij?	Het schilderij hangt tegen de muur	A prentyi de sei a muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	De sigaret is in de mond	A tabaka de ini a mofo
12 (06)	Waar is de hond?	De hond is naast het hok	A dagu de sei a dagu oso
13 (01)	Waar is het kopje?	Het kopje is op de tafel	A kopje de tapu a tafra
14 (47)	Waar is de hond?	De hond is in het mandje	A dagu de ini a manki
15 (52)	Waar zijn de insecten?	De insecten zijn tegen de muur	Den insect de sei a muur
16 (60)	Waar is het huis?	Het huis staat op het erf	A oso de tapu a dyari
17 (55)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang is om de boomstam	A tuinslang de om a rutu fa bon
18 (68)	Waar zijn de letters?	De letters zijn op de trui	Den letter de tapu a trui
19 (63)	Waar is de lamp?	De lamp hangt aan het plafond	A lampu e anga na a plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	De vlek is op de doek	A flaka de tapu a duku
21 (21)	Waar is de schoen?	De schoen is om de voet	A su de om a futu
22 (09)	Waar is de jas?	De jas hangt aan de kapstok	A dyakti e anga na a muur
23 (14)	Waar is de doos?	De doos is in de tas	A dosu de ini a tas
24 (22)	Waar is het papier?	Het papier is om de speld	A papira de tapu a nai
25 (17)	Waar is de boom?	De boom is op de berg	A bon de tapu a bergi
26 (25)	Waar is de telefoon?	De telefoon hangt tegen de muur	A konkrutei de na a muur
27 (30)	Waar is de speer?	De speer is door de appel	A peiri de.. a peiri e psa a apra
28 (38)	Waar is de jongen?	De jongen zit naast het vuur	A boy sidon sei a faya
29 (33)	Waar is de wasknijper?	De wasknijper hangt aan de lijn	A wasknijper e anga na a lin
30 (46)	Waar is het doek?	De doek is om het hoofd	A duku de om a ede
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	De bladeren zijn aan de tak	Den blad de na a taki
32 (54)	Waar is het konijn?	Het konijn is in het hok	A konkoni de ini a koi
33 (49)	Waar is de boom?	De boom staat naast de kerk	A bon de sei a kerki
34 (57)	Waar is de hanger?	De hanger is om de ketting	A hanger de na a keti
35 (62)	Waar is de kurk?	De kurk is op de fles	A korku de ini a batra
36 (70)	Waar is de appel?	De appel is om de speer	A apra de om a nai
37 (65)	Waar is de boom?	De boom is op de berg	A bon de tapu a bergi
38 (19)	Waar is de appel?	De appel is op een schaal	A apra de ini a preti
39 (16)	Waar is de bal?	De bal is onder de stoel	A bal de ondro a sturu
40 (11)	Waar is de boot?	De boot is op het water	A boto de tapu a watra
41 (08)	Waar is het boek?	Het boek is op het plankje	A buku de tapu a planga
42 (27)	Waar is de appel?	De appel hangt aan de tak	A apra de na a taki
43 (24)	Waar is de lepel?	De lepel is onder de doek	A spun de ondro a duku
44 (35)	Waar is de pleister?	De pleister is aan het been	A pleister de na a futu
45 (32)	Waar is de vis?	De vis is in het water	A fisi de ini a watra
46 (51)	Waar is de ketting?	De ketting is om de nek	A keti de om a neki
47 (48)	Waar zijn de druppels?	De druppels zijn tegen het raam	Den druppel de na a fensre

48 (43)	Waar is de tuinslang?	De tuinslang is... loopt over de boomstam	A slang de tapu a bon
49 (40)	Waar is de kat?	De kat is op de mat	A puspusi de tapu a duku
50 (67)	Waar is de uil?	De uil is in de boomstam	A owrukuku de na a bon
51 (64)	Waar is de jongen?	De jongen schuilt achter die stoel	A boy e skori baka a sturu
52 (59)	Waar is het potlood?	Het potlood is op het bureau	A potlood de tapu a tafra
53 (56)	Waar is de vlag?	De vlag hangt aan de mast	A fraga e anga na a mast
54 (29)	Waar is het kleed?	Het kleed is om de tafel	A kleed de tapu a tafra
55 (26)	Waar is de barst?	De barst is bij die mok	A priti de na a kopki
56 (13)	Waar is de lamp?	De lamp hangt tegen het plafond	A lampu e anga na a plafond
57 (10)	Waar is de ring?	De ring is om de vinger	A linga de na a finga
58 (05)	Waar is de hoed?	De hoed is op het hoofd	A ati de tapu a ede
59 (02)	Waar is de appel?	De appel is in het kommetje	A apra de ini a komki
60 (37)	Waar is de kleding?	De kleren hangen aan de lijn	Den krosi de na a lin
61 (34)	Waar is de man?	De man is op het dak	A man de tapu a dak
62 (53)	Waar is het knopje?	Het knopje is onder de tafel	A knop de na a tafra
63 (50)	Waar zijn de haken?	De haken zijn tegen de muur	Den aka de na a muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	De appels zijn in de boom	Den apra de ini a bowl
65 (42)	Waar is de riem?	De riem is om het midden	A riem de na a vrouw mindri
66 (69)	Waar is de oorbel?	De oorbel is aan het oor	A yesilinga de na a yesi
67 (66)	Waar is het koord?	Het koord is aan de tas	A koord de na a tas
68 (61)	Waar zijn de hendels?	De hendels zijn aan de kasten	Den hendel de na den kastdoro
69 (58)	Waar is de ladder?	De ladder is tegen de muur	A trapu de na a muur
70 (71)	Waar is de hond?	De hond is in het hok	A dagu de ini a dagu oso
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel is op het envelopje	A postzegel de tapu a envelop

Transcriptie 5, 14-08-2017, Suriname

Leeftijd	28
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Accountancy
Werk	Financiële afdeling
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Paramaribo
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Sranantongo, Sarnami, Engels matig
Welke talen spreek jij?	Nederlands, Engels, Sranantongo, Sarnami
Welke taal spreek je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreek je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands, Sranantongo en Sarnami woordjes tussendoor
... familie	Nederlands
... buren	Nederlands
... vrienden	Nederlands
... collega's op werk/school	Nederlands

Topological Relations Picture Series

		Sranantongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon tai na a stok	De ballon zit vast aan de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de tapu a nefi	De boter zit aan het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A anansi de tapu a muur...plafond	De spin is aan het plafond
6 (23)	Waar is de (tuin)slang?	A tuinslang de tapu a boomstronk	De slang zit op de boomstronk
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw plak tapu a postzegel	De afbeelding van de vrouw is op de postzegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk e anga ini a loktu	De wolk is... hangt boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A puspusi de ondrosei a tafra	De kat is onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij e anga tapu a muur	Het schilderij is bevestigd aan de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de ini a man en mofo	De sigaret is in de man z'n mond
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu e knapu letsei a hok	De hond staat naast z'n hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A mokje de tapu a tafra	Het kopje staat op de tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu e sidon ini wan mandje	De hond zit in z'n mandje
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Wan anansi, wan vliegje, wan rups, wan slak e plak tapu a muur	De insecten zijn aan de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de mindrisei a dyari	Het huis is midden op het perceel
17 (55)	Waar is de (tuin)slang?	A slang e lontu a bon	De tuinslang is rondom de boomstronk
18 (68)	Waar zijn de letters of het woord?	A wortu de tapu a T-shirt	De letters zijn op het shirt
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu e anga na a plafond	De lamp is bevestigd aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek of het gat?	A vlek de tapu a duku	Er is een vlek op de doek
21 (21)	Waar is de schoen?	A su de na a vrouw en futu	De schoen zit aan de vrouw haar voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jas e anga na a kapstok	De jas hangt aan de kapstok
23 (14)	Waar is de doos?	A dosu de ini a tas	De doos zit in de tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira fasi na a tiki	Het papier is doorgeprikt aan een spies
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom is bij de afgrond van de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon e anga tapu wan muur	De telefoon is bevestigd tegen de muur
27 (30)	Waar is de speer?	A speer de ini a appel	De speer loopt dwars door de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy e sidon sei a faya	De jongen zit naast het kampvuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper e fasi na wan waslijn	De wasknijper hangt aan de waslijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku tai na a vrouw en ede	Het doek is gebonden rondom haar hoofd
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den bladeren fasi na a bon	De bladeren zijn aan de boom
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni de ini a hok	Het konijn is in z'n hok
33 (49)	Waar is de boom?	A bon e knapu sei a oso...kerki	De boom is naast het huis
34 (57)	Waar is de hanger?	A hanger e anga ini a keti... aan a keti	De hanger is aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A kurk fasi tapu a batra	De kurk zit op de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A appel fasi en wan stok	De appel is doorgeprikt aan een stok
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de tapu a bergi	De boom is op de top van de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de op wan bord... preti	De appel is op het bord
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondrosei a sturu	De bal is onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapu a watra	De boot is op het water
41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a planga	Het boek ligt op de boekenplank
42 (27)	Waar is de appel?	A apra de ini a bon	De appel is aan de boom
43 (24)	Waar is de lepel?	A lepel de ondrosei a duku	De lepel is onder de doek
44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister fasi tapu a futu... bovenbeen	De pleister is op het bovenbeen
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi e swen ini en kom	De vis is in de kom
46 (51)	Waar is de ketting?	A ketting de... fasi tapu a hals	De ketting is aan haar hals

47 (48)	Waar zijn de druppels?	Den druppels de tapu a raam	De druppels zijn op het raam
48 (43)	Waar is de tuinslang?	A tuinslang de sei a bon en op a bon	De tuinslang is gedeeltelijk op de boomstronk en de rest ernaast
49 (40)	Waar is de kat?	A puspusi de op a mat	De kat zit op het doek.. het kleed
50 (67)	Waar is de uil?	A uil de ini a bon	De uil is in de boom
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy e kibri baka wan sturu	De jongen is achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a tafra	Het potlood is op het bureau
53 (56)	Waar is de vlag?	A vlag e anga a wan stok	De vlag hangt aan een vlaggenstok
54 (29)	Waar is het kleed?	A kleed de tapu a tafra	Het kleed is op de tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A barst de ini a mok	De barst is aan het kopje
56 (13)	Waar is de lamp?	Wan lampu e anga a plafond	De lamp hangt aan het plafond boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	Wan ring de na a finga	De ring is aan haar vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	Wan hoed de tapu wan man en ede	De hoed is op zijn hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	Wan apra de ini wan kom	De appel is in de schaal
60 (37)	Waar is de kleding?	Den krosi e anga tapu wan lijn	De kleding hangt aan een lijn
61 (34)	Waar is de man?	Wan man de tapu a dak.. waka tapu a dak	De man is...loopt op het dak
62 (53)	Waar is het knopje?	Wan knopje de ondrosei a tafra	Het knopje is onderaan het bureaublad
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den haak fasi na a muur	De haken zijn bevestigd aan de muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra de ini a bon ... e anga ini a bon	De appels hangen aan de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem e fasi mindrisei a bere	De riem is om haar middel
66 (69)	Waar is de oorbel?	A linga de ini a yesi	De oorbel hangt aan haar oor
67 (66)	Waar is het handvat?	A handvat fasi na a tas	Het handvat is bevestigd aan de tas
68 (61)	Waar zijn de deurhendels?	Den deurhendels fasi na a kasi	De deurhendels zijn aan de deur
69 (58)	Waar is de ladder?	A ladder e knapu tegen de muur	De ladder leunt tegen de muur aan
70 (71)	Waar is de hond?	A dagu de inisei en hok	De hond is in zijn hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	A postzegel plak tapu a brifi	De postzegel is rechtsboven op de brief

Transcriptie 6, 07-02-2018, Suriname

Leeftijd	31
Geboorteplaats	Paramaribo
Opleiding	Hospitality Management, Coachings training
Werk	Trainer en curriculumontwikkelaar bij stichting YES (Youth Empowerment Suriname)
Waar heb je je jeugd doorgebracht?	Paramaribo
Welke talen spreken je ouders?	Nederlands, Sranatongo & Engels
Welke talen spreekt jij?	Nederlands, Sranatongo & Engels. Beetje Spaans. Kan Aukaans en Saramacaans verstaan
Welke taal spreekt je het meest gedurende de dag?	Nederlands
Welke taal spreekt je met je...	
... partner	Nederlands
... ouders	Nederlands
... familie	Nederlands
... bureaus	Nederlands
... vrienden	Nederlands en Engels (heeft Engelstalige vrienden)
... collega's op werk/school	Nederlands (vaak Sranatongo op werk met jongeren en hun ouders)

Topological Relations Picture Series

		Sranatongo	Nederlands
3 (20)	Waar is de ballon?	A ballon de om a tiki	De ballon is om de stok
4 (12)	Waar is de boter?	A botro de tapu a nefi	De boter is om het mes
5 (07)	Waar is de spin?	A spin de tegen a plafond	De spin is tegen het plafond
6 (23)	Waar is de tuinslang?	A tuinslang de tapu a boomstronk	De tuinslang is om de boomstronk
7 (28)	Waar is de vrouw?	A vrouw de mindri a postzegel	De vrouw is in het midden van de zegel
8 (36)	Waar is de wolk?	A wolk de tapusei fu a bergi	De wolk is boven de berg
9 (31)	Waar is de kat?	A kat de ondro a tafra	De kat is onder de tafel
10 (44)	Waar is het schilderij?	A schilderij de tegen a muur	Het... de schilderij is tegen de muur
11 (39)	Waar is de sigaret?	A sigaret de tapu a man en lip	De sigaret is in z'n mond... is op z'n lippen
12 (06)	Waar is de hond?	A dagu de sei a hok	De hond is naast z'n hok
13 (01)	Waar is het kopje?	A kopje de tapu a tafra	Het kopje is op de tafel
14 (47)	Waar is de hond?	A dagu de ini en sribipresi	De hond is in zijn mand
15 (52)	Waar zijn de insecten?	Den insecten de tegen den muur	De insecten zijn tegen de muur
16 (60)	Waar is het huis?	A oso de ini a mindri fu a dyari	Het huis is midden van het erf
17 (55)	Waar is de tuinslang?	A tuinslang de om a boomstronk	De tuinslang is om de boomstronk
18 (68)	Waar zijn de letters?	Den letters de tapu a boy en T-shirt	De letters zijn in het midden van zijn trui
19 (63)	Waar is de lamp?	A lampu fasi na a muur.. na a plafond	De lamp is vastgemaakt aan het plafond
20 (18)	Waar is de vlek?	A vlek de tapu a baddoek	De vlek is op die baddoek.. handdoek
21 (21)	Waar is de schoen?	A susu de na a sma en futu	De schoen is aan de persoon's voet
22 (09)	Waar is de jas?	A jas e anga na a rek	De jas is... hangt aan een rek
23 (14)	Waar is de doos?	A dosu de ini a tas	De doos is in die tas
24 (22)	Waar is het papier?	A papira e go doro a spies Den papira fasi na a spies	Het papier is aan een spies... aan een prikker
25 (17)	Waar is de boom?	A bon de bijna na a top fu a berg	De boom is bijna aan de top van de berg
26 (25)	Waar is de telefoon?	A telefoon de na a muur	De telefoon is tegen de muur
27 (30)	Waar is de speer?	A speer e go doro a apra A peiri e psa ini a mindri fu a appel	De speer gaat door de appel De speer is in het midden van de appel
28 (38)	Waar is de jongen?	A boy de rechts fu a faya	De jongen is aan de rechterkant van het vuur
29 (33)	Waar is de wasknijper?	A wasknijper de na a lijn	De wasknijper is aan de waslijn
30 (46)	Waar is het doek?	A duku de na a sma en fesiede	Het doek is aan het voorhoofd gebonden
31 (41)	Waar zijn de bladeren?	Den blad de na a einde fu a taki	De bladeren zijn aan het uiteinde van de tak
32 (54)	Waar is het konijn?	A konkoni de baka den tralie	Het konijn is achter de tralie
33 (49)	Waar is de boom?	A bon de sei a kerki	De boom is naast de kerk
34 (57)	Waar is de hanger?	A hanger de na a keti	De hanger is aan de ketting
35 (62)	Waar is de kurk?	A korku de tapu a batra	De kurk is op de fles
36 (70)	Waar is de appel?	A appel e go doro a spies	De appel is door de spies
37 (65)	Waar is de boom?	A bon de tapu a top fu a bergi	De boom is op de top van de berg
38 (19)	Waar is de appel?	A apra de ini a mindri fu a schoteltje	De appel is in het midden van het schaalpje
39 (16)	Waar is de bal?	A bal de ondro a sturu	De bal is onder de stoel
40 (11)	Waar is de boot?	A boto de tapu a watra	De boot is op het water
41 (08)	Waar is het boek?	A buku de tapu a rek	Het boek is op de plank
42 (27)	Waar is de appel?	A apra de... e anga na a taki	De appel is aan de boom.. aan de tak
43 (24)	Waar is de lepel?	A spun de ondro a koranti ... of ondro a duku	De lepel is onder de krant

44 (35)	Waar is de pleister?	A pleister de tapusei fu a enkel	De pleister is aan de voorkant van de enkel
45 (32)	Waar is de vis?	A fisi de ini a watra	Die vis is in het water... in de kom
46 (51)	Waar is de ketting?	A keti de om a vrouw en nek	De ketting is om haar hals
47 (48)	Waar zijn de druppels?	Den druppel de na tra sei fu a ruit	De druppels zijn aan de buitenkant van de raam
48 (43)	Waar is de tuinslang?	A tuinslang e abra a boomstronk	De tuinslang gaat over de boomstronk De tuinslang is op de boomstronk
49 (40)	Waar is de kat?	A kat de tapu a mindri fu a mata	De kat zit in het midden van de mat
50 (67)	Waar is de uil?	A uil de ini a hol fu a bon	De uil is in de boomstam
51 (64)	Waar is de jongen?	A boy de baka a sturu	De jongen is achter de stoel
52 (59)	Waar is het potlood?	A potlood de tapu a bureau	Het potlood is op de tafel
53 (56)	Waar is de vlag?	A fraga e wai na a top fu a vlaggenmast A fraga de na a top fu a mast	De vlag is in de lucht... de vlag is aan de top van de mast
54 (29)	Waar is het kleed?	A kleed de tapu a tafra	Het kleed is op de tafel
55 (26)	Waar is de barst?	A barst de na a rand fu a kopje	De barst is aan de rand van de kop
56 (13)	Waar is de lamp?	A lamp de tapusei fu a tafra	De lamp is boven de tafel
57 (10)	Waar is de ring?	A linga de om a pikin en finga	De ring is aan de vinger
58 (05)	Waar is de hoed?	A ati de tapu a man en ede	De hoed is op zijn hoofd
59 (02)	Waar is de appel?	A apra de ini a mindri fu a komki	De appel is in de kom... in het midden van de kom
60 (37)	Waar zijn de kleren?	Den krosi e anga na a waslijn	De kleren hangen aan de waslijn
61 (34)	Waar is de man?	A man de tapu a dak	De man is op het dak
62 (53)	Waar is het knopje?	A knopje de ondro a tafra	Het knopje is onder de tafel... onder het tafelblad
63 (50)	Waar zijn de haken?	Den aka de tegen a muur	De haken zijn tegen de muur
64 (45)	Waar zijn de appels?	Den apra e anga ini a bon	De appels zijn aan de boom... in de boom
65 (42)	Waar is de riem?	A riem de om a vrouw en mindri	De riem is om haar middel
66 (69)	Waar is de oorbel?	A oorbel de ini a sma en yesi	De oorbel is door haar oor
67 (66)	Waar is het handvat?	A handvat de sei a tas... fesi a tas	Het handvat is voor de tas
68 (61)	Waar zijn de deurhendels?	Den hendel de tapu den deur	De deurhendels zijn aan de deur
69 (58)	Waar is de ladder?	A ladder de sei a muur	De ladder is tegen de muur
70 (71)	Waar is de hond?	A hond de ini en hok	De hond is in zijn hok
71 (03)	Waar is de postzegel?	De postzegel de tapu a brifi	De postzegel is op de brief